



003



www.nextfestival.eu
18.11.10 » 04.12.10

NEXT003, het avontuur bouwt verder!

NE In 2008 startten vijf kunstenhuizen uit de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes een fantastisch avontuur : elke najaar bundelen ze hun krachten en hun eigenheid in een festival dat het meest belangwekkende en verrassende artistiek werk uit het hedendaagse podiumlandschap naar déze regio brengt.

De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is ondertussen in volle bloei. NEXT wil op originele manier meebouwen aan deze grensoverschrijdende regio. Immers kunst brengt mensen samen en zet aan tot gesprek. Wat kan wederzijdse kennismaking en begrip sterker bevorderen dan de verbeelding en taal van artiesten?

Met trots stellen we je het programma voor van NEXT 003, goed voor een 50-tal voorstellingen. NEXT kiest voor spitse en gedurfde kunstvormen, voor producties die nieuwe tendensen lanceren en zo het podiumlandschap een nieuw elan geven.

NEXT staat voor amusante en boeiende ontmoetingen in de podiumkunsten. Creaties die genres, talen en culturen vermengen. Een programma van diversiteit, ontmoetingen en dialoog tussen artiesten uit heel Europa, maar ook Chili, Siberië en Zuid-Afrika.

Naast een internationaal aanbod van grote namen zoals Jan Fabre, Superamas, Sidi Larbi Cherkaoui, krijg je een frisse kijk op jonger werk dat vandaag de aandacht verdient. Tijdens ‘the NEXT generation’ presenteren we trots kunstenaars die al vroeg in hun parcours aantonen dat ‘vernieuwing’ hen niet vreemd is.

NEXT is niet enkel een interregionaal feest voor artiesten, maar vooral voor u, beste publiek. Net als tijdens vorige edities, kan je met een gratis bus meereizen naar voorstellingen aan de andere kant van de grens en is er elke zaterdag een parcours langs de huizen van de verschillende NEXT-partners.

Meer dan ooit werkt NEXT als bruggenbouwer tussen artiesten, publiek en regio's. Grenzen wegwerken... alle grenzen!

Welkom op NEXT003!

NEXT 3^e acte, l'aventure continue !

FR Depuis trois ans, cinq équipes artistiques de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai + Valenciennes se sont associées et conjuguent leurs forces et leur singularité pour vous proposer chaque automne une véritable fête qui réunit des artistes parmi les plus marquants, les plus audacieux, les plus innovants de la scène internationale.

Alors même que l'institution Eurométropole prend son essor, nous voulons contribuer de manière originale à son développement, à sa raison d'être, à son identité : Mieux vivre ensemble dans cette métropole transfrontalière qui nous réunit. Et quoi de plus stimulant pour l'imaginaire, l'intelligence collective, la compréhension mutuelle que la confrontation avec les récits, les images inventées par les artistes.

Aussi, nous sommes heureux de vous présenter le programme de cette troisième édition riche de 50 événements. Particulièrement représentative des tendances actuelles qui traversent et transforment les arts de la scène, cette programmation fait la part belle à la performance, au mélange des formes et des langages, à l'innovation, aux collectifs et au théâtre documentaire, tentant ainsi de rendre compte de la diversité du monde.

Aux côtés de personnalités ou de compagnies à la notoriété internationale affirmée tels Jan Fabre, Superamas, Sidi Larbi Cherkaoui, nous vous présentons la 'NEXT generation', des artistes à l'orée de leur parcours qui déjà, contribuent à bousculer l'art de la représentation d'aujourd'hui et demain. NEXT 003 s'enrichit de la variété des points de vue, des rencontres, des dialogues entre artistes venus de toute l'Europe mais aussi du Chili, de Sibérie, d'Afrique du Sud.

C'est à cette fête interrégionale que nous vous convions en vous proposant les meilleures conditions tarifaires et de déplacement pour que vous puissiez aller découvrir les spectacles des deux côtés de la frontière dans chacune des maisons partenaires du NEXT.

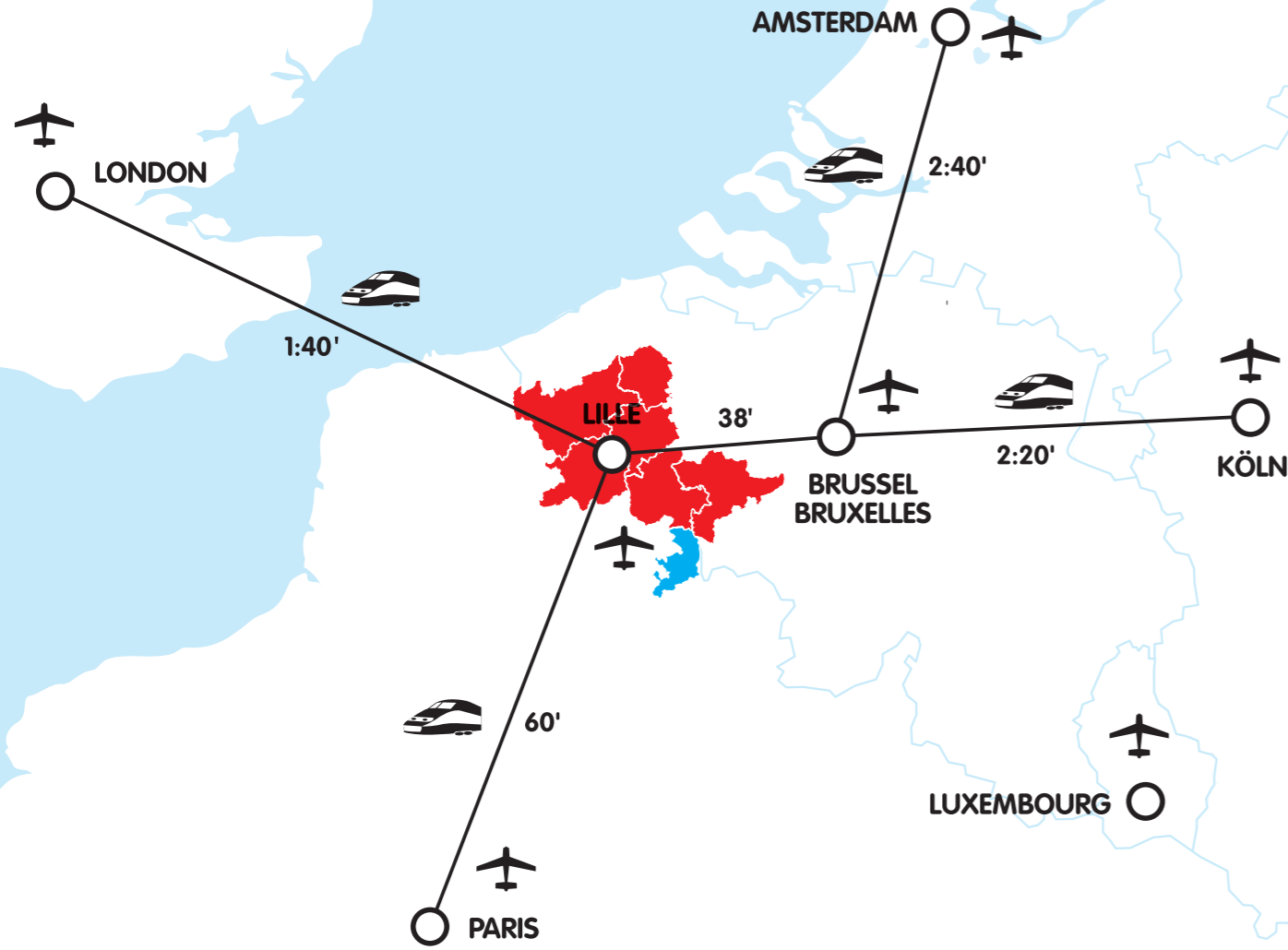
Plus que jamais, NEXT fonctionne comme passeur entre les artistes, le public et les régions et souhaite ainsi abolir les frontières... toutes les frontières !

Bienvenue à NEXT003 !

HET KUNSTENFESTIVAL NEXT IS OFFICIËLE PARTNER VAN DE LE FESTIVAL NEXT EST PARTENAIRE OFFICIEL DE

EUROMETROPOOL / EUROMÉTROPOLE LILLE-KORTRIJK-TOURNAI

BOUWEN AAN EEN EUROPESE METROPOOL DOOR GRENZEN TE LATEN VERDWIJNEN
CONSTRUIRE UNE MÉTROPOLE EUROPÉENNE EN EFFAÇANT LES FRONTIÈRES



- * eerste Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS), opgericht in 2008.
- * 3 regio's: Metropool Rijsel, Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen
- * 8 arrondissementen: Metropool Rijsel, Kortrijk, Roeselare, Tielt, Ieper, Doornik, Moeskroen en Ath.
- * 145 Vlaamse, Waalse en Franse gemeenten
- * 2 miljoen inwoners
- * vereniging van 14 Belgische en Franse overheden (lokaal tot nationaal)
- * **AMBITIE:** de grenzen uitgommen, meerwaarde creëren voor de inwoners op het gebied van territoriale ontwikkeling, cultuur, economische ontwikkeling, mobiliteit, toerisme en dienstverlening en de regio uitbouwen tot een metropool met internationale uitstraling
- * **CONTACT:** Casinoplein 10, 8500 Kortrijk; + 32 (0)56 23 11 00 info@eurometropolis.eu

- * premier Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT), fondé en 2008
- * 3 territoires : Lille Métropole , Sud de la Flandre occidentale, Wallonie Picarde
- * 8 arrondissements: Lille Métropole Communauté Urbaine, Courtrai, Roulers, Tielt, Ypres, Tournai, Mouscron et Ath
- * 145 communes flamandes, wallonnes et françaises
- * 2 millions d'habitants
- * association de 14 institutions belges et françaises (régionales et nationales)
- * **AMBITION :** effacer les frontières, faciliter la vie des habitants du territoire et concentrer ses forces sur le développement territoriale, la culture, le développement économique, la mobilité, le tourisme, les services à la population et créer une véritable métropole d'envergure internationale.
- * **CONTACT :** Casinoplein 10, 8500 Kortrijk; + 32 (0)56 23 11 00 info@eurometropolis.eu

INHOUDSTAFEL SOMMAIRE TABLE OF CONTENTS

NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL / NEXT TRAVERSE L'EUROMÉTROPOLE

BUSTRIPS / NAVETTES	6
PARCOURS ZA/SAM 20.11 + 27.11 + 04.12	7

THEATRE

HUBERT COLAS » Le Livre d'or de Jan	9
PHILIPPE QUESNE/VIVARIUM STUDIO » Big Bang	10
BERLIN » Tagfish [all great changes begin at the table]	12
TATIANA FROLOVA » Une guerre personnelle	14
ABATTOIR FERME » Tourniquet	14
FABRICE MURGIA/ARTARA » Chronique d'une ville épuisée – Life/Reset	15
CRISTIÁN PLANA » Comida Alemana	16
SUPERAMAS » YOUDREAM (Action/Cut)	17
.....	18

PERFORMANCE

3x IVO DIMCHEV » Concerto	20
» Som Faves	21
» We.art.dog.come	22
ANTONIA BAEHR » For Faces	23
XAVIER LE ROY » Produits d'autres circonstances	24
ESZTER SALAMON » Dance for nothing	26
SUGAR BEAST CIRCUS » The Sugar Beast Circus Show & Milkwood Rodeo	27
.....	32

THE NEXT GENERATION

MÁRCIA LANÇA » Morning Sun/'aimerais que tout soit visible	28
ROBIN JONSSON » Simulations	29
CLÉMENCE COCONNIER » Plis	29
ELEANOR BAUER » Big Girls do Big Things	30
.....	30

DANCE

JAN FABRE/TROUBLEYN » Preparatio Mortis	33
ALAIN BUFFARD » Tout va bien	34
MUSTAFA KAPLAN & FILIZ SIZANLI » IP & Site	36
THE CHERKAOUI / MAQOMA DOUBLE BILL PROJECT » Southern Bound Comfort	37
OLIVIER DUBOIS » L'homme de l'Atlantique	38
.....	40

EXPO / INSTALLATION / FILM

LE FRESNOY » ABC – Art Belge Contemporain	41
ALEXIS DESTOOP » Kairos	42
VALENTINE KEMPYNCK » Heen/Terug	44
.....	46

WORKSHOPS / ATELIERS	48
CREDITS / DISTRIBUTIONS	49
PRAKTISCHE INFO / INFOS PRATIQUES	50
KALENDER / CALENDRIER	52
PARTNERS / PARTENAIRES	54



GRATIS MET DE BUS NAVETTES GRATUITES

NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL

Reserveer je gratis busrit bij één van de NEXT ticketbalies (zie p. 50).

Réservez vos navettes gratuites aux différents points billetterie NEXT (voir p. 50).

NL Zowel voor de parcours in het weekend als voor individuele voorstellingen tijdens de week brengen we je graag en gratis in vervoering door de Eurometropool. Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een gesprek met een artiest of een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje!

FR NEXT vous emmène à travers l'Eurométropole en vous proposant le transport gratuit pour les trois parcours du samedi et pour les spectacles dans la semaine ! Au départ de chacune des villes, des bus vous emmènent aux représentations chez nos partenaires NEXT. On profite du temps de déplacement pour un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des conseils pour le festival et un rafraîchissement !

EN For three tours on Saturday, but also during the week, we gladly move you about the Eurometropolis. Free. Buses ride from every city to presentations at participating NEXTpartners. On the bus we make some time for a chat with an artist or an introduction, movies, festival tips and drinks!

NAVETTES au départ de BUSRITTEN vanuit	DATE DATUM	DÉPART VERTREK	SPECTACLE VOORSTELLING	LIEU PLAATS	TARIF PRIJS	P.
VILLENUEVE D'ASCQ départ de La rose des vents, Boulevard Van Gogh	19.11	19:15	Antonia Baehr	Courtrai	€14 / €12 / €7	24
	20.11	18:00	PARCOURS ZA/SAM 20.11	Valenciennes + Courtrai	€18	7
	23.11	19:00	Philippe Quesne	Tournai	€14 / €12 / €7	12
	24.11	19:15	The Cherkaoui & Maqoma double bill project + Berlin	Courtrai	€25	38+14
	27.11	16:00	PARCOURS ZA/SAM 27.11	Tourcoing + Courtrai + Tournai	€18	7
	29.11	19:30	Clémence Coconnier	Valenciennes	€9 / €7	30
	02.12	19:15	Superamas	Courtrai	€14 / €12 / €7	18
	04.12	17:00	PARCOURS ZA/SAM 04.12	Courtrai	€18	7
KORTRIJK vertrek aan Budascoop, Kapucijnenstraat 10	18.11	18:30	Jan Fabre	Villeneuve d'Ascq	€19 / €17 / €7	34
	20.11	17:30	PARCOURS ZA/SAM 20.11	Valenciennes + Kortrijk	€18	7
	23.11	19:00	Philippe Quesne	Doornik	€14 / €12 / €7	12
	26.11	19:00	Márcia Lança	Valenciennes	€9 / €7	29
	27.11	na R. Jonsson	PARCOURS ZA/SAM 27.11	Kortrijk + Villeneuve d'Ascq	€18	7
	30.11	18:00	Cristián Plana + Olivier Dubois	Villeneuve d'Ascq	€20	17+40
	30.11	20:00	Olivier Dubois	Villeneuve d'Ascq	€14 / €12 / €7	40
	04.12	geen bus	PARCOURS ZA/SAM 04.12	Kortrijk	€18	7
VALENCIENNES départ de la Place Poterne	18.11	18:30	Jan Fabre	Villeneuve d'Ascq	€19 / €17 / €7	34
	24.11	18:30	The Cherkaoui & Maqoma double bill project	Courtrai	€19 / €17 / €7	38
	01.12	18:00	Olivier Dubois + Cristián Plana	Villeneuve d'Ascq	€20	40+17
	04.12	15:30	PARCOURS ZA/SAM 04.12	Tourcoing + Courtrai	€18	7
TOURNAI départ de La maison de la culture, Esplanade George Grard, Boulevard des Frères Rimbaud	18.11	18:30	Jan Fabre	Villeneuve d'Ascq	€19 / €17 / €7	34
	20.11	17:30	PARCOURS ZA/SAM 20.11	Valenciennes + Courtrai	€18	7
	24.11	19:15	The Cherkaoui & Maqoma double bill project	Courtrai	€19 / €17 / €7	38
	26.11	19:00	Abattoir Fermé	Villeneuve d'Ascq	€14 / €12 / €7	15
	27.11	16:00	PARCOURS ZA/SAM 27.11	Tourcoing + Courtrai + Tournai	€18	7
	02.12	19:00	Cristián Plana	Villeneuve d'Ascq	€14 / €12 / €7	17
	04.12	17:00	PARCOURS ZA/SAM 04.12	Courtrai	€18	7



NEXT PARCOURS ZA/SAM 20.11 + 27.11 + 04.12

NEXT TRAVERSE L'EUROMETROPOLE

Reserveer je parcours op www.nextfestival.eu of bij één van de NEXT ticketbalies (zie p. 50).

Réservez vos parcours sur www.nextfestival.eu ou aux différents points billetterie NEXT (voir p. 50).

NL 50 voorstellingen van 25 gezelschappen verspreid over de Eurometropool, dat is NEXT. Hoe kiezen tussen alle voorstellingen? Welaan: elke zaterdag van het festival bundelen we een fijne selectie van voorstellingen tot een NEXT PARCOURS aan € 18 alles in! Een perfecte 'match' van meerdere voorstellingen, een hapje, party én gratis vervoer! Op de bus maken we tijd voor een gesprek met een artiest, een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje! Een trip vol ontdekkingen en ontmoetingen voor iedereen met zin in méér!

FR NEXT, c'est 50 représentations de 25 compagnies réparties sur le territoire de l'Eurométropole. Vous ne savez quels spectacles choisir? Laissez-vous guider, nous vous proposons chaque samedi un PARCOURS NEXT pour € 18 ! Une combinaison parfaite de plusieurs représentations, buffet, soirée, et transport. Le temps du déplacement est consacré à un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des échos du festival et un rafraîchissement ! Un voyage plein de découvertes et de rencontres pour tous ceux qui ont envie d'un plus !

EN 50 presentations by 25 companies scattered throughout the border region: this is NEXT. How to choose between all these performances? Here's how: every Saturday of the festival, for just € 18, we give you a complete, pre-packed, comprehensive TOUR. The perfect combination of several shows, some concerts, a snack, a party and free transport! There's ample time on the bus for a chat with an artist, an introduction, movies, festival tips and drinks! A trip replete with discoveries and encounters for those who want just that extra little bit more.



PARCOURS ZA/SAM 20.11

bus uit / à partir de Villeneuve d'Ascq, Tournai, Kortrijk

19:00 ALAIN BUFFARD » *Tout va bien*, Le Phénix, Valenciennes
22:00 IVO DIMCHEV » *Som Faves*, De Kortrijkse Schouwburg, Kortrijk
23:00 LATE NIGHT CONCERT, Budascoop, Kortrijk



PARCOURS ZA/SAM 27.11

bus uit Kortrijk

17:00 EXPO ALEXIS DESTOOP + EXPO VALENTINE KEMPYNCK, Broelmuseum + Budatoren, Kortrijk
19:00 ROBIN JONSSON » *Simulations*, Budascoop, Kortrijk
21:00 ABATTOIR FERMÉ » *Tourniquet*, La rose des vents, Villeneuve d'Ascq

bus à partir de Villeneuve d'Ascq & Tournai

16:30 EXPO ABC, Art Belge Contemporain, Le Fresnoy, Tourcoing
19:00 ROBIN JONSSON » *Simulations*, Budascoop, Kortrijk
21:00 FABRICE MURGIA » *Chronique d'une ville épuisée – Life/Reset*, La maison de la culture de Tournai



PARCOURS ZA/SAM 04.12

bus à partir de Valenciennes, Villeneuve d'Ascq & Tournai

16:30 EXPO ABC, Art Belge Contemporain, Le Fresnoy, Tourcoing (seulement le bus à partir de Valenciennes)
17:30 EXPO ALEXIS DESTOOP + EXPO VALENTINE KEMPYNCK, Broelmuseum + Budatoren, Kortrijk
(1) 19:00 IVO DIMCHEV » *We.art.dog.come*, Budascoop, Kortrijk

OF / OU -> (1) of (2) te kiezen bij reservering / à choisir à la réservation

(2) 19:00 ELEANOR BAUER » *Big Girls Do Big Things*, De Kortrijkse Schouwburg, Kortrijk
20:15 SUPERAMAS » *YOUDREAM (Action/Cut)*, Budascoop, Kortrijk
23:00 LATE NIGHT CONCERT TINA C FROM TENNESSEE + PARTY, Budascoop, Kortrijk



PHOTO SERIES
Puzzled
SIMON VAN TRIRUM ^(NL)
p. 8,9,20,33,41

NL Simon van Trirum (1963) is muzikant, zanger, performer en autodidact fotograaf. Straatfotografie, reisreportages en human interest vormen de kern van zijn fotografische werk. Daarnaast werkt hij ook in opdracht.

De fotoserie *Puzzled* is een onderdeel van de serie *Borneohof*, gemaakt in Amsterdam.

FR Simon van Trirum (1963) est un musicien, chanteur, performeur et photographe autodidacte. La photographie de rue, des reportages de voyages et la vie des hommes sont au cœur de son travail photographique. Il travaille aussi sur commande.

La série *Puzzled* fait partie de la série *Borneohof*, faite à Amsterdam.

EN Simon van Trirum (1963) is a musician, singer, performer and self-taught photographer. Street photography, travel reports and human interest are the core of his photographic work. He also works on commission.

The series *Puzzled* is part of the series *Borneohof*, made in Amsterdam.

www.simonvantrirum.com
www.rebirthofsound.org



- HUBERT COLAS** » Le Livre d'or de Jan
- + **PHILIPPE QUESNE / VIVARIUM STUDIO** » Big Bang
- + **BERLIN** » Tagfish [all great changes begin at the table]
- + **TATIANA FROLOVA** » Une guerre personnelle
- + **ABATTOIR FERMÉ** » Tourniquet
- + **FABRICE MURGIA** » Chronique d'une ville épuisée – Life/Reset
- + **CRISTIÁN PLANA** » Comida Alemana
- + **SUPERAMAS** » YOU DREAM (Action/Cut)



KALEIDOSCOPISCH PORTRET
VAN EEN AFWEZIGE

LE PORTRAIT KALÉIDOSCOPIQUE
D'UN ABSENT

THEATRE

Le Livre d'or de Jan HUBERT COLAS

FRANCE

NL In *Le Livre d'or de Jan* staat de afwezigheid centraal. Spilfiguur Jan, om wie de hele voorstelling draait, is immers verdwenen. Zijn naasten – echtgenote, minnares, vrienden, kennissen – zijn bijeen gekomen om zijn beeld te laten verrijzen. Er worden verhalen verteld, herinneringen opgehaald, getuigenissen afgelegd... De groep stelt een 'livre d'or' (een 'rouwboek' of 'rouwregister') samen, waaruit niet enkel blijkt wie Jan was maar ook wie hij was voor hen. Zoals steeds zet de Franse regisseur Hubert Colas een apart visueel universum op. Het is een uitgepuurde ruimte waarin licht, kleur en geometrische vormen de toon zetten. Met die soberheid wil Colas onze aandacht richten op de essentie: de vluchtigheid van het bestaan en de sporen die we achterlaten.

Hubert Colas neemt een bijzondere plaats in in het hedendaagse kunstlandschap. Als auteur, regisseur en scenograaf maakt hij risicovol theater dat zichzelf voortdurend in vraag stelt. In *Le Livre d'or de Jan*, dat te zien was op het Festival d'Avignon 2009, schetst Colas op complexe wijze het portret van de hedendaagse mens.

Franstalig

FR Au cœur du *Livre d'or de Jan* se situe l'absence. En effet, Jan, le personnage central de toute la représentation, a disparu et voilà que ses proches – épouse, maîtresse, amis, relations – se réunissent pour ranimer son image. On a des histoires à raconter, des souvenirs à évoquer, des témoignages à livrer... Le groupe compose ainsi un 'livre d'or' d'où il ne ressort pas seulement qui était Jan, mais aussi qui il a été pour chacun d'eux. Comme à chaque fois, le metteur en scène français Hubert Colas pose un univers visuel particulier. Il s'agit d'un espace épuré dominé par la lumière, les couleurs et les formes géométriques. À travers cette sobriété, Colas cherche à fixer notre attention sur l'essentiel : la fugacité de l'existence et les traces que nous laissons derrière nous.

Hubert Colas occupe une place à part dans le paysage artistique contemporain. Auteur, metteur en scène et scénographe, il crée un théâtre plein de risques qui ne cesse de se remettre en question. Dans *Le Livre d'or de Jan*, présenté en 2009 au Festival d'Avignon, Hubert Colas évoque de façon complexe le portrait de l'être humain contemporain.

en français

EN In *Le Livre d'or de Jan*, absence is the central theme. Pivotal figure Jan, around whom the whole show revolves, has disappeared. His relatives – wife, lover, friends, acquaintances – have come together to resurrect his image. There are stories told, memories recalled, testimonies made... Hubert Colas focusses our attention on the essence: the transience of existence and the traces we leave behind when life is gone.

French spoken

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents » grande salle

MA/LUN 22.11 » 20:00

DI/MAR 23.11 » 20:00

WO/MER 24.11 » 20:00

120' — € 19 / € 17 / € 7 (-26)

23.11: nagesprek met Hubert Colas /
rencontre avec Hubert Colas après le spectacle.

THEATRE / PERFORMANCE

Big Bang

PHILIPPE QUESNE / VIVARIUM STUDIO

FRANCE

NL In 2008 verraste Philippe Quesne op NEXT nog met de fabel *La mélancholie des dragons*. Met *Big Bang* zet Vivarium Studio zijn zoektocht verder naar een universum dat twijfelt tussen reëel en artificieel, tussen droom en daad.

Big Bang wordt gemaakt waar u bij staat. Temidden theatrale illusies die voortdurend worden opgebouwd en afgebroken zet een groepje mensen hun evolutietheorie uiteen. In een snelle opeenvolging van taferelen worden veranderingen, breuklijnen en uitvindingen er voorgesteld als de vreemdste mutaties.... Een beeldend, poëtisch en eigenzinnig epos over de evolutie, van plankton tot postmodernisme!

Philippe Quesne, van opleiding beeldend kunstenaar, beschouwt theater als een assemblagekunst en de theaterscène als een atelier, een laboratorium, een 'terrarium' ('vivarium' in het Frans). De toeschouwer kan er ongegeneerd menselijke microcosmi observeren, vol extreem ordinaire situaties en minuscule experimenten. Quesne vormt alledaagse banaliteiten om tot kleine rituelen die tegelijk onbeduidend, ludiek, grappig én wrang zijn.

FR Après avoir présenté *La Mélancholie des dragons* lors de la première édition du festival NEXT, Philippe Quesne et le Vivarium Studio reviennent avec leur dernière création, *Big Bang*.

On retrouve leur théâtre laborantin qui s'ingénie à modifier les conventions du genre et crée un univers aux contours incertains, oscillant entre réel et artificiel, songe et matière. *Big Bang* prend la forme d'une succession de tableaux, dans lesquels un petit groupe d'individus déroule sa théorie de l'évolution, marquant les ruptures, les inventions, les disparitions, comme les mutations les plus étranges. *Big Bang* offre l'expérience de la réalisation scénique en train de se faire, en montant et démontant les rouages de l'illusion née de la belle image théâtrale. Une épopée plastique, poétique et fantaisiste, du plankton au post-moderne.

Venu des arts plastiques, Philippe Quesne conçoit le théâtre comme un art d'assemblage, un art hétérogène. Pour lui, le plateau de théâtre est un atelier, un laboratoire, un "espace vivarium" qui permet au spectateur d'observer des microcosmes humains. S'y déroulent des situations extrêmes de l'ordinaire et s'y mènent des expériences infimes, propres à la mélancolie urbaine. Partant des rituels de la vie contemporaine, il les transforme sur scène en petites cérémonies, à la fois dérisoires et ludiques, pleines de drôlerie et d'amertume. Tout se foment selon une comédie absurde et poétique, développée en milieu tempéré.

EN The evolution of mankind and the universe prepped in a pressure cooker and tastily served to you on stage. It is what the French theatre maker Philippe Quesne performs in his new show *Big Bang*. *Big Bang* takes place on an island where a group of castaways reinvent the world and history unfolds itself in an accelerated fashion. First there's vegetative life, then there's animal life. What happens when man appears?

EEN BEELDEND, POËTISCH EN
EIGENZINNIG EPOS OVER DE EVOLUTIE,
VAN PLANKTON TOT POSTMODERNISME!

UNE ÉPOPÉE PLASTIQUE,
POËTIQUE ET FANTAISISTE,
DU PLANCTON AU POST-MODERNE !



TOURNAI
La maison de la culture
salle Frank Lucas

DI/MAR 23.11 » 20:00
WO/MER 24.11 » 20:00
75' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

Inleiding om 19:30
Introduction au spectacle à 19:30

GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)



KORTRIJK: DI 23.11
vertrek 19:00 aan BUDASCOOP
VILLENUEVE D'ASCQ: MAR 23.11
départ 19:00 de La rose des vents

T
L
A
N
C
E
R
S

THEATRE / FILM

Tagfish

[all great changes begin at the table]

BERLIN

BELGIUM

EEN UNIEKE MENGELING
VAN FILM EN THEATERUN MÉLANGE UNIQUE
DE CINÉMA ET DE THÉÂTRE

NL Een vergadertafel met zeven stoelen. Aan tafel zitten zes personages die elkaar in het echte leven nooit ontmoet hebben, waaronder een architect, een stadsplanner, een professor, een journalist... De zes krijgen gestalte in de vorm van verticaal geplaatste flatscreens. Ze bespreken de nieuwe bestemming van een leegstaand pand op een voormalig industrieel terrein. Hoewel ze elk in hun biotoop gefilmd werden, lijkt het door de montage alsof ze op scène met elkaar overleggen. Ze spreken over prestige en economie, over lange en korte termijn. Er worden vragen gesteld. En ze wachten. Op de Sjeik.

Het Antwerpse Berlin verwierf faam met de Holoceen-cyclus. In *Jerusalem*, *Iqaluit*, *Bonanza* en *Moscow* nam het gezelschap telkens een 'stad met een verhaal' als uitgangspunt voor een unieke vorm van docu-filmtheater. Met de nieuwe cyclus *Horror Vacui* zoomt Berlin verder in van stad en samenleving naar de ontmoeting tussen individuen. *Tagfish* is een pokerterm en omschrijft een speler die ondanks zijn ervaring geen risico's durft te nemen in het spel. De zes spelen dat spel. Wie wint?

Engels- en Duitstalig,
Nederlandse en Franse boventiteling

FR Sept chaises autour d'une table de réunion. Six personnages qui ne se sont jamais rencontrés dans la vie réelle : un architecte, un urbaniste, un professeur, un journaliste... tous les six représentés par des écrans plats posés à la verticale. Ils discutent de la nouvelle destination d'un immeuble déserté sur une friche industrielle. Bien que chacun ait été filmé dans son propre environnement naturel, le montage crée l'impression qu'ils sont réellement en train de délibérer sur scène. Il est donc question de prestige et d'économie, du long et du court terme. Des questions sont posées. On attend. On attend le Cheikh.

Le collectif anversois Berlin a acquis une belle notoriété grâce au cycle Holoceen. Tant dans *Jerusalem*, *Iqaluit*, *Bonanza* que dans *Moscow*, la compagnie a choisi une 'ville avec une histoire' comme point de départ d'un spectacle jamais vu en forme de documentaire cinématographique. Dans son nouveau cycle *Horror Vacui*, elle se concentre à partir de la ville et de la société sur la rencontre entre des individus. *Tagfish* est un terme emprunté au poker, qui désigne un joueur qui, malgré son expérience, n'ose pas prendre de risques. Les six s'engagent dans ce jeu. Mais qui sera le gagnant ?

en anglais et allemand,
surlitrage en néerlandais et en français

EN Six characters sit at a conference table. They discuss the new destination of an empty building on a Brownfield site. The six are given form through vertically mounted flat screens, but thanks to clever editing, it seems as if they are really discussing matters with each other on stage.

German and English spoken, French and Dutch translation

KORTRIJK
De Kortrijkse Schouwburg
ArenatheaterDI/MAR 23.11 » 20:15
WO/MER 24.11 » 22:0065' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)
€ 25, combiticket The Cherkaoui & Maqoma double bill project, 24.11Nagesprek met de artiest.
Rencontre avec l'artiste après le spectacle.GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)
VILLENEUVE D'ASCQ: MER 24.11
départ à 19:15 de La rose des vents (combi)EEN BEKLEMMENDE
WAARHEID OVER DE OORLOG
IN TSJETSJENIË

THEATRE

Une guerre personnelle

TATIANA FROLOVA

RUSSIA



NL Geen wonder dat de Russische regisseur Tatiana Frolova erg geraakt werd door het boek *La couleur de la guerre* (*De kleur van de oorlog*) van Arkadi Babtchenko. In dat boek spreekt de auteur over zijn ervaringen als Russische soldaat in de Tsjetsjeense oorlog. Zonder enige pathetiek, maar juist met een bijzondere kalmte, beschrijft Babtchenko de gruwelijkheden tussen de vijandelijke linies. Net zijn kalmte onderstreept de absurditeit van de oorlog.

Tatiana Frolova houdt van experimenteren en is voortdurend op zoek naar nieuwe theatrale vormen. Frolova verdeelt Babtchenko's boek in dertien tekstbrokken en bespeelt in haar scenische bewerking de zintuigen van de toeschouwer: beelden, geluiden, tastbare sensaties en geuren dragen ertoe bij dat die toeschouwer de subjectieve sensatie van oorlog ten volle ervaart. De acteurs vertolken hun tekst op een kille, onpersoonlijke manier die spoort met Babtchenko's afstandelijke stijl. Daardoor toont Frolova, net als Babtchenko, dat oorlog een zinloos proces is. *Une guerre personnelle* is slechts een waarheid over de oorlog, een waarheid over een soldaat, maar een waarheid die enorm en beklemmend tegelijk is.

Russisch gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

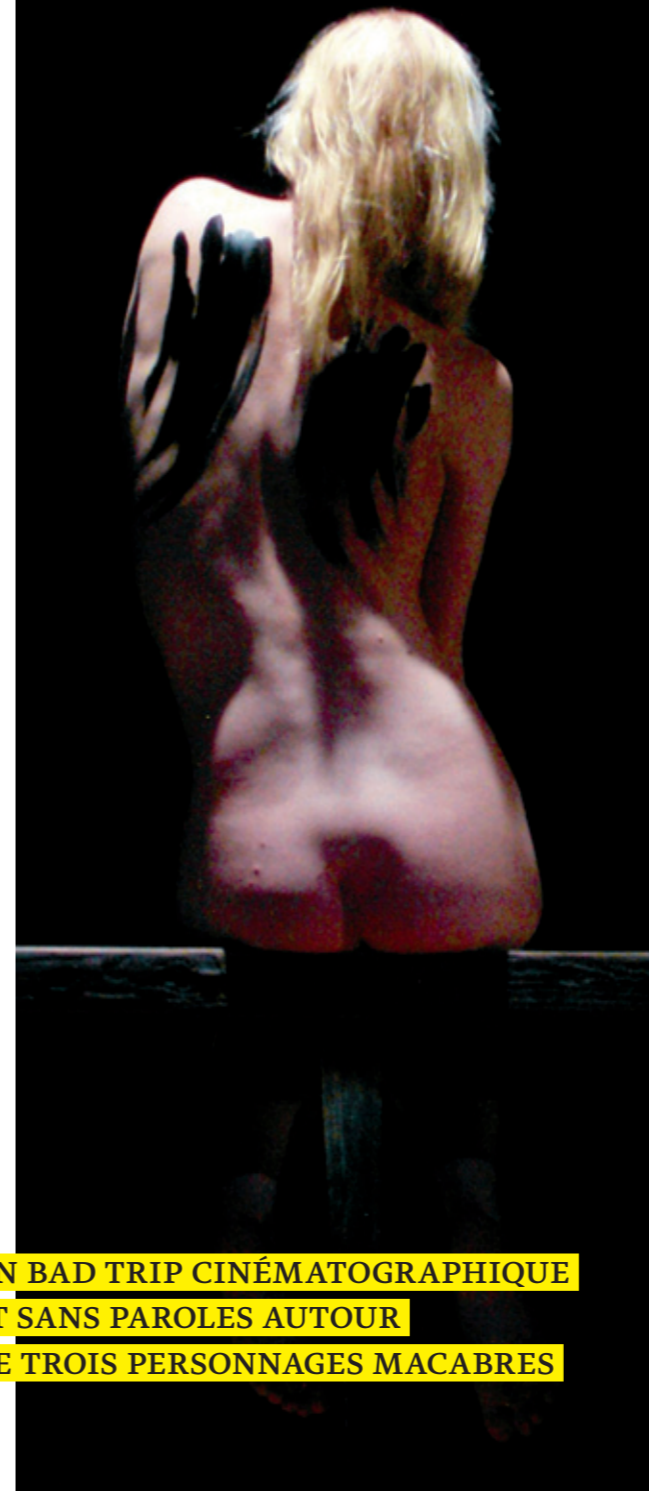
EN In the book *La couleur de la guerre* (*The colour of war*), Arkady Babtchenko speaks about his experiences as a soldier in the Russian Chechen war. Tatiana Frolova divides the book into thirteen pieces of text and plays in her theatrical adaptation on all the senses: images, sounds, smells and tactile sensations contribute to the viewer's full experience of the subjective sensation of war.

Russian spoken, French and Dutch translation

ROUBAIX
Théâtre de l'Oiseau Mouche
Le GarageDI/MAR 23.11 » 20:00
WO/MER 24.11 » 20:00
DO/JEU 25.11 » 20:00
VR/VEN 26.11 » 20:00
80' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)UNE VÉRITÉ OPPRESSANTE ET
SENSUELLE SUR LA GUERRE
EN TCHÉTCHÉNIE

FR Il n'est pas surprenant que la metteuse en scène Tatiana Frolova ait été fort touchée par le livre *La couleur de la guerre* d'Arkadi Babtchenko, où l'auteur raconte ses expériences de soldat russe dans la guerre en Tchétchénie. Sans le moindre pathétisme mais avec un calme tout particulier, Babtchenko y décrit les atrocités entre les lignes ennemies. C'est précisément le ton neutre qui fait ressortir si fortement l'absurdité de la guerre.

Privilégiant l'expérimentation, Tatiana Frolova est toujours en quête de nouvelles formes théâtrales et c'est aussi le cas dans *Une guerre personnelle*, son adaptation du livre de Babtchenko. Frolova divise le livre en treize morceaux de texte dont l'adaptation pour la scène fait appel à tous les sens des spectateurs : images, bruits, sensations tactiles et odeurs contribuent à ce que le spectateur ressent pleinement une sensation de guerre. Les acteurs interprètent leur texte d'une façon froide et impersonnelle, en harmonie avec le style du livre. C'est ainsi que tout comme Babtchenko, Frolova démontre que la guerre est un processus absurde. *Une guerre personnelle* n'est qu'une vérité sur la guerre, une vérité sur un soldat, mais néanmoins une terrible vérité.

en russe,
surlitrage en néerlandais et en françaisWOORDLOZE EN FILMISCHE
BAD TRIP ROND DRIE MACABERE
PERSONAGESUN BAD TRIP CINÉMATOGRAPHIQUE
ET SANS PAROLES AUTOUR
DE TROIS PERSONNAGES MACABRES

ABATTOIR FERMÉ_Tourniquet © STEF LERNOUS

THEATRE / NO TEXT

Tourniquet

ABATTOIR FERMÉ

BELGIUM



NL Wie is er bang van Abattoir Fermé? *Tourniquet* is een woordloze productie die zich afspeelt in een huis dat tegelijkertijd decor en medespeler is. Een 'tourniquet' (draaikruis, draaihekken) verschaft toegang tot dit perverse oord. Drie mensen, stijlvol opgekleed maar met wit weggetrokken gezichten, geven zich over aan rituelen en exorcismen. Ze dansen, strippen en drinken bloedrode wijn - of is het wijnrood bloed? Er is geen verhaal. Enkel een toestand. Intussen draait de *tourniquet* door, tegen de achtergrond van Krengs apocalyptische soundscape.

Het Belgische theatercollectief Abattoir Fermé creëert al tien jaar beeldende, filmische voorstellingen die nog het meest weg hebben van een *bad trip*: duister, onheilspellend, vervuld van angst. De makers gaan geen enkel taboe uit de weg. Geïnspireerd door de menselijke angsten, verlangens en obsessies boort het *trashtheater* van Stef Lernous en de zijnen zich een weg naar de onderbuik, daarbij beïnvloed door film, literatuur of beeldende kunsten - David Lynch meets Jeroen Bosch. Abattoir Fermé maakt ritueel beeldtheater, niet geschikt voor gevoelige kijkers. Wie durft?

woordloos

EN *Tourniquet* is a wordless story and a plotless production in which three macabre characters indulge in dark rituals and exorcism. There is no story: they dance, strip and drink blood-red wine. For more than ten years, the Belgian theatre collective Abattoir Fermé has been creating visual, cinematic presentations that can best be compared with a bad trip: dark, ominous, filled with fear. Who dares?

no text

VILLENEUVE D'ASCQ
La rose des vents » grande salleVR/VEN 26.11 » 20:00
ZA/SAM 27.11 » 21:0080' — € 14 / € 12 / € 7 (-26) /
€ 18, parcousticket, 27.11GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)
TOURNAI: VEN 26.11
départ à 19:00 de La maison de la culturePARCOURS ZA/SAM 27.11
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)
KORTRIJK:
vertrek na de voorstelling van
Robin Jonsson



THEATRE / NO TEXT

Chronique d'une ville épuisée – Life/Reset

FABRICE MURGIA / ARTARA

BELGIUM

NL Een woordloos stuk over communicatie. Dat is wat de jonge Belgische regisseur Fabrice Murgia presenteert in de voorstelling *Chronique d'une ville épuisée*. Een jonge vrouw komt thuis na het werk, uitgeput en alleen. Met een strikte routine volbrengt ze de alledaagse rituelen om greep te krijgen op het leven en om de angst voor de dood te vergeten. Maar dat is niet genoeg. De maatschappij eist van haar dat ze deelneemt aan het sociale leven. Om aan die verplichting te voldoen creëert ze zich een virtueel leven. In dit *second life* ontdekt ze een bestaan dat rijker is dan het reële, tot op het punt dat de terugkeer naar de realiteit onverdraaglijk wordt...

Fabrice Murgia brak in 2009 door met de bejubelde maar gitzwarte fabel *Le Chagrin des Ogres*. In *Chronique d'une ville épuisée* laat hij door een ingenieuze mix van theater, videokunst en 3D-technieken fantasma en realiteit dreigend ineenvloeden. Tegen de achtergrond van Yannick Franck's klanklandschap creëert Murgia zo opnieuw een beklemmende trip langs de afgronden van het hedendaags bestaan.

woordloos

EN A piece about wordless communication. That is what the young Belgian director Fabrice Murgia presents in the piece *Chronique d'une ville épuisée*. A young woman comes home after work, exhausted and alone. The company requires her to participate in social life. In her second life, she discovers a life that is richer than reality, to the point where her return to reality becomes unbearable...

no text

FR Une pièce sans paroles sur la communication. Voilà ce que propose le jeune metteur en scène belge Fabrice Murgia dans *Chronique d'une ville épuisée*. Une jeune femme rentre chez elle du boulot, épuisée et seule. Suivant une routine stricte, elle accomplit les rituels quotidiens qui l'aident à garder prise sur la vie et à oublier l'angoisse de la mort. Mais ce n'est pas suffisant ! La société requiert sa participation à la vie sociale et pour faire face à cette obligation, elle s'est créée une existence virtuelle. Elle découvre dans cette *second life* une existence plus riche que la réalité, jusqu'au point où le retour à cette réalité devient insupportable...

En 2009, *Le Chagrin des Ogres*, pièce très sombre de Fabrice Murgia, fut un succès. Dans *Chronique d'une ville épuisée*, un mélange ingénieux de théâtre, d'art vidéo et de techniques 3D conduit à une fusion inquiétante entre le fantôme et la réalité. Soutenu par un paysage sonore de Yannick Franck, Fabrice Murgia crée une nouvelle fois un itinéraire à la lisière des gouffres de l'existence contemporaine.

sans paroles

TOURNAI

La maison de la culture de Tournai
salle Jean Noté

ZA/SAM 27.11 » 21:00

MA/LUN 29.11 » 13:30

DI/MAR 30.11 » 13:30 + 20:00

75' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS ZA/SAM 27.11
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:
départ à 16:00 de La rose des vents

TOURNAI:
départ à 16:00 de La maison de la culture



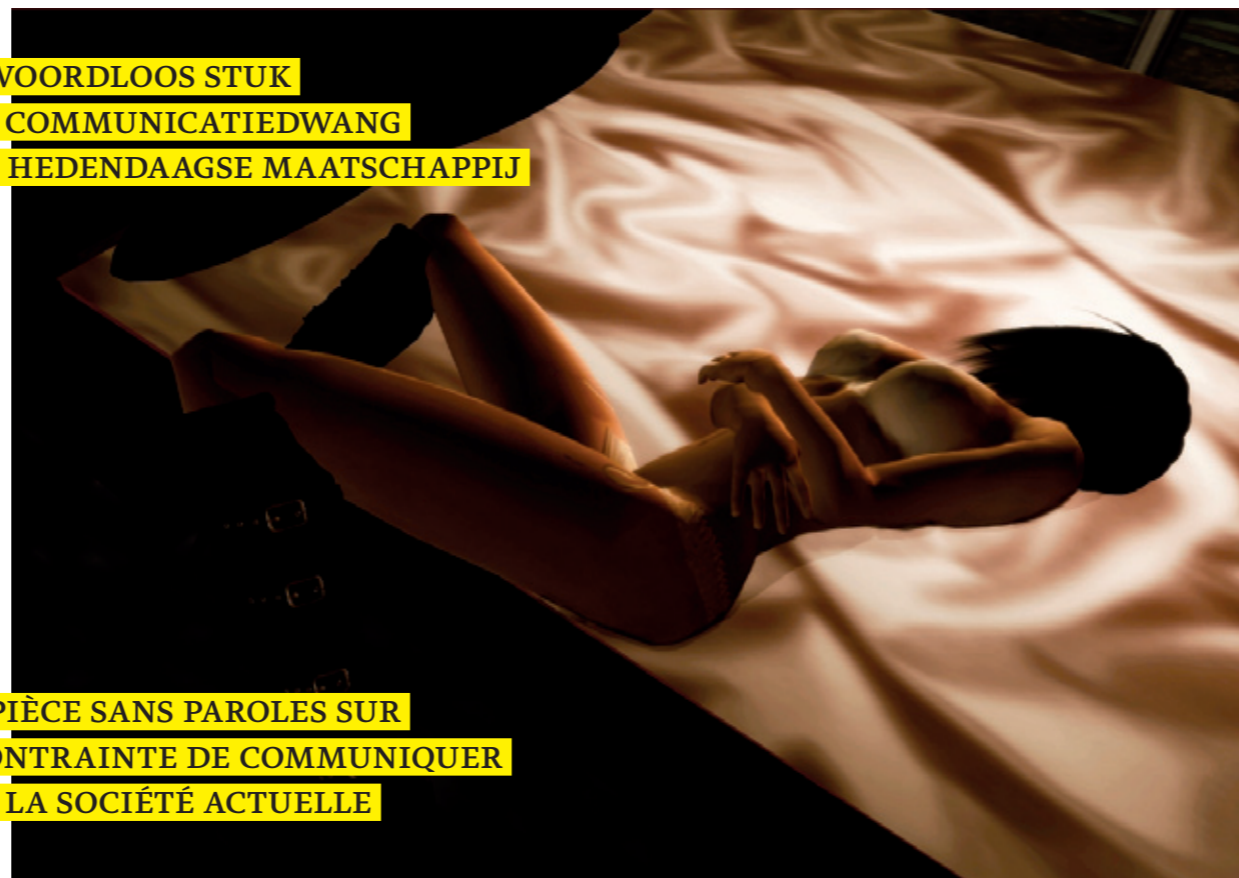
Nagesprek met de artiest op 27.11.
Rencontre avec l'artiste après le spectacle du 27.11.

FABRICE MURGIA, Chronique d'une ville épuisée - Life/Reset

EEN WOORDLOOS STUK

OVER COMMUNICATIEDWANG

IN DE HEDENDAAGSE MAATSCHAPPIJ



UNE PIÈCE SANS PAROLES SUR
LA CONTRAINTE DE COMMUNIQUER
DANS LA SOCIÉTÉ ACTUELLE



THOMAS BERNHARDS BIJTENDE
DISCOURS IN GESLAAGDE
CHILEENSE VERSIE

UNE VERSION PLUS QUE
RÉUSSIE DU TEXTE AU VITRIOL
DE THOMAS BERNHARD

THEATRE

Comida Alemana

CRISTIÁN PLANA

CHILI



NL Wat bindt de jonge Chileense regisseur Cristián Plana aan de Oostenrijkse scherpslijper Thomas Bernhard (1931-1989)? Het antwoord is duidelijk: hun gedeelde afkeer voor de fascistische ideologie. *Der deutsche Mittagstisch* is een kort, satirisch en wreed stuk waarin Bernhard zijn afkeer verwoordt voor de Duitse samenleving en haar onverzoenlijke fascistische ideologie. Cristián Plana verplaatst in zijn bewerking de handeling van het stuk naar Chili, meer bepaald naar de Colonia Dignidad, een sectarische organisatie die in de jaren zestig Duitse immigranten en gevluchte nazi's opving. In een smalle, witte kelder repeteert een groep van zes jongeren liederen van Schubert, ter voorbereiding van de komst van de 'illustere gasten'. De kinderen zijn gedrogeerd door de soep die de 'moeder-verpleegster' hen voorschotelt. De benauwde ruimte en de geladen stiltes omgeven het tafereel met een unheimliche dreiging.

Cristián Plana toont zich met *Comida Alemana* één van de meest getalenteerde regisseurs van de jonge Chileense generatie. Energiek laat hij het bijtende discours van Thomas Bernhard vijftig minuten lang weergalmen in de lokale context, met een verrassend en beklemmend resultaat.

Duitstalig,

Nederlandse en Franse boventiteling

FR Quel pourrait être le lien entre le jeune metteur en scène chilien Cristián Plana et l'esprit pointilleux de l'Autrichien Thomas Bernhard (1931-1989)? La réponse est en fait très claire: leur aversion commune de l'idéologie fasciste. *Der deutsche Mittagstisch* est une courte pièce satirique et cruelle dans laquelle Bernhard exprime sa profonde aversion de la société allemande et de son implacable idéologie fasciste. Dans son adaptation, Cristián Plana situe l'action au Chili, plus précisément à Colonia Dignidad, une organisation sectaire qui recueillait dans les années soixante des immigrants allemands et des nazis en fuite. Dans une étroite cave blanche, un groupe de six jeunes répète des lieder de Schubert en vue de l'arrivée de ces "hôtes illustres". Les enfants sont en fait drogués par la soupe que leur sert la 'Mère'-infirmière. L'espace étouffant et les silences pesants entourent la scène d'une menace angoissante.

Avec *Comida Alemana*, Cristián Plana se montre un des metteurs en scène les plus talentueux de la jeune génération chilienne. Pendant cinquante minutes, il fait résonner de façon énergique le discours mordant de Thomas Bernhard dans le contexte local, avec un résultat tout aussi surprenant qu'étrange.

en allemand,

surtitrage en français et en néerlandais

EN *Der deutsche Mittagstisch* is a short, satirical and brutal piece, in which the Austrian writer Thomas Bernhard expresses his distaste for German society and its implacable fascist ideology. In his adaptation, Cristián Plana placed the action of the play in Chile. In a narrow, white basement a group of six youngsters rehearses songs by Schubert, in preparation for the arrival of the "illustrious" guests. Energetically, Plana lets the caustic discourse of Thomas Bernhard reverberate throughout the local context for over fifty minutes, with a surprising and depressing outcome.

German spoken, French and Dutch translation



VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents » petite salle

DI/MAR 30.11 » 19:00

WO/MER 01.12 » 21:00

DO/JEU 02.12 » 20:00

50' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

€ 20, combiticket Olivier Dubois, 30.11 + 01.12

GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)

KORTRIJK: DI 30.11
vertrek om 18:00 aan Budascoop (combi)

VALENCIENNES: MER 01.12
départ à 18:00 de La Place Poterne (combi)

TOURNAI: JEU 02.12
départ à 19:00 de La maison de la culture



EEN MIX TUSSEN PERFORMANCE,
TV-SERIE, FILM EN INTERNETFORUM



UN MIX DE PERFORMANCE,
SÉRIE TÉLÉVISÉE, FILM ET FORUM INTERNET



THEATRE / PERFORMANCE

YOU DREAM (Action/Cut) SUPERAMAS

FRANCE / AUSTRIA

NL Als afsluiter van het derde NEXT-festival presenteren Superamas de wereldpremière van *YOU DREAM*, een project dat zich situeert tussen performance, tv-serie, film en internetforum. In *YOU DREAM* volgen we de opnames van een tv-programma waarin acht Europeanen uit verschillende landen figuren. Ze leerden elkaar kennen via een sociaal netwerk waarop mensen hun wildste dromen met elkaar delen. Plots transformeert de studio in een Hollywood-filmset, waar dromen realiteit worden. Maar wat is verbeelding en wat is echt? Wat is theater en wat is film? Wie zijn de acteurs en wie de toeschouwers?

Sinds de *BIG*-trilogie (2002) zijn Superamas kind aan huis in Kortrijk. De performances van het Frans-Oostenrijkse collectief variëren van lichtinstallaties tot podiumvoorstellingen. Vaak worden de onechtheid en smakeeloosheid van onze gemediatiseerde cultuur op een flitsende en grappige manier aan de kaak gesteld. In *YOU DREAM* knipoogt het collectief naar de entertainmentindustrie, die ons voorhoudt dat alles mogelijk is. Maar ook zelf zien Superamas het groots. Niet alleen is *YOU DREAM* een nieuwe theatervoorstelling, het wordt meteen ook de voorloper van een tv-serie. Op die manier willen Superamas theater laten infiltreren op televisie en omgekeerd. *YOU DREAM* wordt *the talk of the town*, dat staat vast!

TINA C FROM TENNESSEE

Op zaterdag 4 december haalt NEXT drag queen Tina C from Tennessee uit *YOU DREAM* uit de kast voor een spetterend afsluitfeestje. De bevallige countryzangeres Tina C (het alter ego van de Londense acteur Christopher Green) schotelt het publiek een explosieve cocktail van zang, entertainment en politieke statements voor. Schud los, die geesten en benen!

Frans- en Engelstalig

FR Pour conclure la troisième édition du festival NEXT, les Superamas présentent la création mondiale de *YOU DREAM*, un projet situé quelque part entre la performance, la série télévisée, le film et le forum Internet. Le public y suit l'enregistrement d'un programme télé où figurent huit européens de provenances différentes. Ils se sont connus par un réseau social sur lequel des gens échangent leurs rêves les plus fous. Et soudain, le studio se transforme en un plateau de cinéma à Hollywood où les rêves deviennent réalité. Mais qu'est-ce qui est imaginaire et qu'est-ce qui est réel? Où est le théâtre et où est le cinéma? Qui sont les acteurs et qui sont les spectateurs?

Depuis la trilogie *BIG* (2002), les Superamas sont un peu chez eux à Courtrai. Ce collectif franco-autrichien dont les performances s'intéressent aussi bien aux installations lumineuses qu'à la scène, dénonce volontiers d'une façon fulgurante et comique le manque de goût et d'authenticité de notre culture médiatisée. *YOU DREAM* est un clin d'œil à l'industrie des variétés qui nous fait croire que tout est possible. En même temps, les Superamas eux-mêmes voient les choses en grand: *YOU DREAM* n'est pas seulement un nouveau spectacle pour le théâtre, c'est aussi le précurseur d'une série télévisée. C'est leur façon à eux de faire infiltrer le théâtre à la télé et vice versa. Mais une chose est sûre, *YOU DREAM* sera *the talk of the town*!

TINA C FROM TENNESSEE

Pour une soirée de clôture éclatante le 4 décembre, NEXT invite la drag queen de *YOU DREAM*, Tina C from Tennessee. La gracieuse chanteuse de country Tina C (alter ego de l'acteur londonien Christopher Green) prépare pour son public un cocktail explosif de chant, de variété et d'aphorismes politiques. Alors, larguons les amarres!

en français et anglais

EN As a closing piece to the third NEXT festival, Superamas brings the world premiere of *YOU DREAM*, a project that lies somewhere between performance, TV series, film, and internet forum. In *YOU DREAM*, we follow the shooting of a television program around eight Europeans from different countries. They met through a social network where people share their wildest dreams. But what is imagined and what is real? Who are the actors and who are the spectators?

French and English spoken

KORTRIJK

Budascoop » zaal 1

DO/JEU 02.12 » 20:15

VR/VEN 03.12 » 21:00

ZA/SAM 04.12 » 20:15

120' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

€ 15, combiticket Ivo Dimchev, 03.12

€ 18, parcourticket, 04.12

Inleiding om 19:30 + nagesprek door Pieter T'Jonck op 02.12.

Introduction au spectacle en néerlandais à 19:30 + rencontre avec Superamas après le spectacle du 02.12.

FREE PARTY, 04.12

PARCOURS ZA/SAM 04.12

bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ: départ à 17:00 de La rose des vents

VALENCIENNES: départ à 15:30 de la Place Poterme

TOURNAI: départ à 17:00 de La maison de la culture

GRATIS BUS NAVETTE GRATUITE

vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)

VILLENEUVE D'ASCQ: JEU 02.12

départ à 19:15 de La rose des vents



- 3x IVO DIMCHEV** » Concerto + Som Faves + We.art.dog.come
 + **ANTONIA BAEHR** » For Faces
 + **XAVIER LE ROY** » Produits d'autres circonstances
 + **ESZTER SALAMON** » Dance for Nothing
 + **THE NEXT GENERATION**
 MÁRCIA LANÇA + ROBIN JONSSON + CLÉMENCE COCONNIER + ELEANOR BAUER
 + **SUGAR BEAST CIRCUS** » The Sugar Beast Circus Show & Milkwood Rodeo

PERFORMANCE

Concerto Som Faves We.art.dog.come 3x IVO DIMCHEV

PERFORMANCE / THEATRE

Concerto IVO DIMCHEV BULGARIA

NL 'Ik ben geïnteresseerd in de fysieke kracht van de muziek en de melodieën van mijn spieren.' Aan het woord is de Bulgaarse performer Ivo Dimchev, die in *Concerto* een eigengereide interpretatie brengt van het concept 'liveconcert'. Wie de radicaliteit van Dimchev kent, zal er zich niet over verbazen dat het 's mans betrachting is om tijdens de performance 'muziek te worden'. Voor het eerst werkt Dimchev op basis van radicale improvisatie. Zijn gespierde lichaam en ijle falsetstem gebruikt hij als instrument. Dit podiumbeest kruipt opnieuw in de huid van extravagante personages, van wie hij de passie én de pijn evoceert. Intrigerend en beklijvend!

Engelstalige songs

songs in English

FR 'Je m'intéresse au côté physique de la musique et aux mélodies de mes muscles'. Ces paroles viennent du performeur bulgare Ivo Dimchev dont *Concerto* propose une interprétation tout à fait personnelle du concept 'concert live'. Connaissant la radicalité de Dimchev, on ne s'étonne pas qu'au cours de cette performance, l'homme n'ambitionne pas moins que de 'devenir musique'. Pour la première fois d'ailleurs, Dimchev s'appuie sur une improvisation radicale en se servant de son corps musclé et de sa voix de fausset comme autant d'instruments. Cette véritable bête de scène se met une nouvelle fois dans la peau de personnages extravagants dont il évoque la passion et la douleur. Un *Concerto* que le public ne sera pas près d'oublier.

chansons en anglais

EN In *Concerto*, Bulgarian performer Ivo Dimchev brings a singular interpretation of the concept of 'live concert'. Dimchev works for the first time on the basis of radical improvisation. He uses his muscular body and thin falsetto voice as an instrument. Dimchev gets into the shoes of extravagant characters, whose passion and pain he evokes. His appearance guarantees a colorful and extreme mix of performance, dance, theatre and music.

songs in English

VILLENEUVE D'ASCQ
 La rose des vents » petite salle
 VR/VEN 19.11 » 22:00
 50' — €9/€7/€7(-26)

NL De reputatie van podiumbeest Ivo Dimchev begint hem zo langzamerhand vooruit te snellen. De man staat garant voor een kleurrijke en extreme mix van performance, dans, theater en muziek. Toch blijft zijn werk niet steken in oppervlakkig spektakel. Met zijn zintuiglijk theater tracht hij van het lichaam niet enkel de buitenkant, maar ook de binnenkant bloot te leggen: ingewanden, bloed, stem, beweging, woorden. NEXT schenkt een bijzondere aandacht aan Ivo Dimchev en serveert je drie producties: *Concerto* (19.11), *Som Faves* (20.11) en de première van *We.art.dog.come* (03+04.12).

FR La réputation grandissante d'Ivo Dimchev lui vient indubitablement du fait qu'il est le garant d'un mélange extrême et haut en couleurs de performance, de danse, de théâtre et de musique. En même temps, son œuvre dépasse le spectacle superficiel car dans son théâtre des sens, il s'efforce de ne pas seulement exposer l'extérieur du corps, mais aussi tout ce qui en fait l'intérieur : entrailles, sang, voix, mouvement et paroles. NEXT porte une attention particulière à cet artiste remarquable et vous propose trois productions : *Concerto* (19.11), *Som Faves* (20.11) et la première de *We.art.dog.come* (03+04.12).

EEN EIGENGEREID EN RADICAAL
'LIVECONCERT'



IVO DIMCHEV_Concerto

UN 'CONCERT LIVE'
PERSONNEL ET RADICAL

EEN INTIEM PORTRET
VAN DE PERFORMER DIMCHEV
IN TIEN LOSSE TOPICS



IVO DIMCHEV_Som Faves © MARIYAN IVANOV

UN PORTRAIT INTIME
DU PERFORMEUR DIMCHEV
EN DIX SUJETS POSSIBLES

PERFORMANCE / THEATRE

Som Faves IVO DIMCHEV

BULGARIA

NL Geselecteerd voor het Vlaams-Nederlandse Theaterfestival 2010, nu te zien op NEXT! Voor deze performance uit 2009 stelde Ivo Dimchev een lijst op met honderd onderwerpen, voorwerpen of personen die hem op de een of andere manier nauw aan het hart liggen - het zijn de bewuste 'favorites' uit de titel. Voor elke performance laat Dimchev de organisator tien onderwerpen kiezen uit 'de Lijst', zodat geen enkele voorstelling ooit lijkt op een voorgaande.

Enkel gewapend met pruik en keyboard vertelt Dimchev het publiek vervolgens over deze topics. De verhalen glijden van triviale feitjes over persoonlijke belevenissen tot eigenwijze reflecties op de kunst en de kunstenaar. Moeiteloos schakelt Dimchev over van de ene stemming in de andere, van het ene personage naar het andere. Wat begint als een schijnbaar incoherent verhaal rond verschillende losse topics, evolueert zo bijna ongemerkt naar een intiem portret van de performer zelf.

De ijzersterke teksten en humoristische witz smeden dit collagestuk van performance, dans, theater en muziek naadloos aaneen. Op tragikomische wijze jongleert Dimchev in *Som Faves* met de mogelijkheden van vorm en inhoud in de context van het hedendaagse theater. Hilarisch en diepzinnig tegelijk.

Engelstalig

EN For this performance from 2009, Ivo Dimchev made up a list of one hundred subjects, objects or persons who in one way or another are close to his heart. For every performance, Dimchev has ten topics selected from 'the List' so that no performance ever resembles a previous one. What begins as a seemingly incoherent story about different topics, evolves almost imperceptibly into an intimate portrait of the performer himself.

English spoken

KORTRIJK
De Kortrijkse Schouwburg
Arenatheater

ZA/SAM 20.11 » 22:00
60' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)
€ 18, parcourticket, 20.11

FR Sélectionné pour le Vlaams-Nederlands Theaterfestival 2010 et maintenant au Festival NEXT ! Pour cette performance créée en 2009, Ivo Dimchev a établi une liste de cent objets, sujets ou personnes qui lui tiennent à cœur d'une façon ou d'une autre. Ce sont les fameux 'Faves' (ou Favourites) du titre. Pour chaque représentation, Ivo Dimchev demande au programmeur de choisir dix sujets de la 'Liste' de sorte qu'aucun spectacle ne ressemble au précédent.

Muni d'une perruque et d'un clavier électronique, Dimchev entretient ensuite le public sur ces différents sujets. Les histoires passent de faits divers triviaux à des expériences personnelles ou des réflexions particulières sur l'art et l'artiste. Ivo Dimchev semble glisser sans effort d'une humeur à l'autre, d'un personnage à l'autre. Ce qui commence comme une histoire apparemment incohérente sur différents sujets évolue ainsi de façon presque inaperçue vers un portrait intime du performeur même.

Ce collage de performance, de danse, de théâtre et de musique devient cohérent grâce à la puissance des textes et l'humour des witz. Dans *Som Faves*, Dimchev jongle de façon tragi-comique avec les possibilités de forme et de contenu dans le théâtre contemporain. Aussi hilarant que profond.

en anglais

PARCOURS ZA/SAM 20.11
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

KORTRIJK:
vertrek om 17:30 aan Budascoop

TOURNAI:
départ à 17:30 de La maison de la culture

VILLENEUVE D'ASCQ:
départ à 18:00 de La rose des vents



PERFORMANCE / THEATRE

we.art.dog.come IVO DIMCHEV

BULGARIA



NL 'Een bespiegeling over natuur en cultuur', zo wordt *we.art.dog.come* van Ivo Dimchev voorgesteld. Het wordt een voorstelling voor acht poppen, twee performers en een hond. De performer leert ons een lesje in nederigheid en toont de mens in zijn meest dierlijke, hondse gedaante.

Een hond aan een leiband, een monitor met witte sneeuw, geen Dimchev te zien. Dat is de onthutsende start van *we.art.dog.come*. Pas later verschijnt de performer ten tonele. Hij behandelt kompaan Christian Bakalov als een huisdier. Samen met Bakalov zal Dimchev vervolgens in zijn gekende, plastische stijl thema's aanhalen als dood, aftakeling en veroudering. Dat we daarbij slechts personages zijn in iemands subjectieve realiteit - is het de hond die onze levens droomt? - loopt als een rode draad door de vertellingen. Bakalov en Dimchev gaan wreed, honds met elkaar om. God is nergens te bekennen. Op het einde lonkt de dood. In *we.art.dog.come* verbindt Dimchev het tragische van de dood opnieuw uitbundig aan het komische van het leven.

Engelstalig, Nederlandse en Franse synopsis

EN 'A meditation on nature and culture', is how the performance *we.art.dog.come* by Ivo Dimchev is presented. It is a show for eight dolls, two performers, and a dog. The performer teaches us a lesson in humility and shows man in his most animal, dog-like shape. Along with his friend Christian Bakalov, Dimchev in his usual, visual style touches upon themes such as death, decay and aging.

English spoken

KORTRIJK
Budascoop » zaal 2
VR/VEN 03.12 » 19:30
ZA/SAM 04.12 » 19:00

60' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)
€ 15, combiticket Superamas, 03.12
€ 18, parcourticket, 04.12

FR 'Une réflexion sur la nature et la culture'. C'est l'annonce qui accompagne le spectacle *we.art.dog.come* d'Ivo Dimchev. Il s'agit d'une représentation pour huit poupées, deux performeurs et un chien, dans laquelle l'artiste nous propose une leçon d'humilité en présentant l'être humain dans son apparence la plus animale, la plus 'chienne'.

Un chien en laisse, un écran avec rien que de la neige et pas de Dimchev. C'est le début plutôt déroutant de *we.art.dog.come*. Le performeur n'apparaît que plus tard et traite alors son compère Christian Bakalov comme un animal domestique. Ensemble, ils évoquent dans le style plastique caractéristique de Dimchev, des thèmes comme la mort, la dégradation et le vieillissement. Le fil rouge de ces histoires est que nous ne sommes que des personnages dans la réalité subjective d'autrui - serait-ce le chien qui rêve nos existences? Bakalov et Dimchev se traitent avec cruauté, et pas la moindre trace de Dieu. A la fin, il n'y a que la mort qui nous fait de l'œil. Dans *we.art.dog.come*, Dimchev décrit de nouveau de façon exubérante le lien entre le tragique de la mort et le comique de la vie.

en anglais, résumé en français et en néerlandais

PARCOURS ZA/SAM 04.12
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:
départ à 17:00 de La rose des vents

VALENCIENNES:
départ à 15:30 de la Place Poterne

TOURNAI:
départ à 17:00 de La maison de la culture



BRILJANTE ONTLUISTERING
VAN DE MENS IN
ZIJN MEEST DIERLIJKE GEDAANTE



IVO DIMCHEV_We.art.dog.come © THOMAS LENDEN

UNE DÉMYTHIFICATION BRILLANTE
DE L'ÊTRE HUMAIN DANS
SON APPARITION LA PLUS ANIMALE



ANTONIA BAEHR_For Faces © MAKE UP PRODUCTIONS



THEATRE / PERFORMANCE / NO TEXT

For Faces

ANTONIA BAEHR

GERMANY

EEN CHOREOGRAFIE
VOOR VIER GEZICHTEN

UN QUATUOR
CHORÉGRAPHIQUE
POUR VISAGES

NL In een mini-amfitheater ter grootte van een hoofd zitten vier performers, dicht bij elkaar en bij het publiek dat rond hen plaats neemt.

De vier gezichten zijn het speelveld in een subtiel panorama van tijd en plaats, een choreografisch landschap van langzaam veranderende gelaats-trekken: trillende lippen, opgetrokken wenkbrauwen, bewegende neusvleugels, op elkaar geklemde kaken, knipperende ogen, kantelende hoofden... De toeschouwer slingert tussen contemplatie omwille van de verstilling en empathie omwille van de herkenning.

De Duitse Antonia Baehr maakte vorig jaar een opgemerkte passage in België met de performance *RIRE* waarin ze op een klinische manier het fenomeen van 'de lach' ontleepte: niet als emotie op zich, maar als onderwerp voor een performance. Heel minutieus werkte *RIRE* rond klank, vorm, muziek, choreografie, drama, ritme en gebaar van het lachen. Antonia Baehrs werk onderzoekt de fictie van het dagdagelijkse leven en de fictie van het theater als spiegel. Ze onderzoekt het samensmelten van performer en toeschouwer, wiens expressies ze gebruikt als materiaal voor haar theatrale compositie.

Geen toeschouwer blijft er onbewogen bij...

woordloos

FR Dans un petit amphithéâtre de la taille d'une tête, quatre artistes sont assis, très proches, et tout près du public qui les entoure.

Les quatre visages sont le terrain d'un jeu subtil dans l'espace et le temps : un 'paysage chorégraphique de traits du visage se transformant lentement', des lèvres tremblantes, des sourcils haussés, des narines bougeantes, des mâchoires serrées, des paupières papillonnantes, des têtes dodelinantes... Le public perçoit le visage comme objet de contemplation et partie intégrante d'un être humain qui suscite l'empathie.

L'année dernière déjà, l'Allemande Antonia Baehr n'avait pas manqué son passage en Belgique : dans sa performance *RIRE*, elle analysait l'expression du rire. Elle ne voit pas seulement le rire comme effet émotionnel, mais comme sujet d'une performance qui utilise le son, la forme, la musique, la chorégraphie, le drame, le rythme et les gestes du rire. Le travail d'Antonia Baehr est une recherche dans la fiction de la vie quotidienne. Elle utilise le théâtre comme un miroir. Elle recherche la symbiose entre le performeur et le spectateur et se sert des expressions du public comme matériau à sa composition théâtrale.

Aucun spectateur n'y est insensible...

sans paroles

EN In *For Faces*, a 'choreographic quartet for the face', in a small amphitheater four performers sit in the middle of a circle of spectators. Their four faces are the playing field in this subtle panorama of space and time, a landscape of features in mutation. The viewer's perception swings between seeing the face as an object for contemplation and, in the next moment, as the communicative part of a human being inciting empathy.

no text

KORTRIJK
Budascoop » zaal 2
VR/VEN 19.11 » 20:15
ZA/SAM 20.11 » 20:15
45' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

10.11: WORKSHOP met / ATELIER avec Antonia Baehr: 19:00 » 22:00, Budascoop Kortrijk (p. 48)

19.11: nagesprek door Xavier Le Roy met Antonia Baehr / rencontre avec Antonia Baehr par Xavier Le Roy après le spectacle.

20.11: inleiding door Xavier Le Roy / introduction au spectacle par Xavier Le Roy

GRATIS BUS NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)

VILLENEUVE D'ASCQ: VEN 19.11
départ à 19:15 de La rose des vents



HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

PERFORMANCE / LECTURE

Produits d'autres circonstances

XAVIER LE ROY

FRANCE

NL Zo makkelijk is het dus om Xavier Le Roy uit te dagen. Toen een vriend hem in een e-mail herinnerde aan een ooit gedane uitspraak rond het Japanse bewegingstheater butoh - 'Ik heb maar twee uur de tijd nodig om een butoh-danser te worden', blufte Le Roy toen - reageerde de Franse choreograaf in 2009 met het bijzondere project *Xavier fait du Rebutoh*. Le Roy, een totale leek op het vlak van butoh, had in z'n vrije tijd en tussen z'n reguliere werk door research verricht en presenteerde het resultaat in de ontwapenende performance *Xavier fait du Rebutoh*.

Blijkbaar kreeg hij de smaak te pakken, want *Xavier fait du Rebutoh* werd het vertrekpunt voor opvolger *Produits d'autres circonstances*. Geen 'vrijetijdsvoorstelling' dit keer, want dit maal dompelt Le Roy zich ten volle onder in het mysterie van de butoh. *Produits d'autres circonstances* is een magnetiserende lezing/dansperformance waarin Le Roy bruggen slaat tussen lichaam en geest, tussen het rationele weten en de ondoorgrondelijke krachten van het onbewuste. Het is een experiment waarbij het verhaal van de productie zelf wordt onthuld: Le Roy toont zijn worsteling met de dans, zijn slagen en falen, zijn zoektocht en zijn externe inspiratiebronnen zoals boeken, herinneringen en anekdotes. *Produits d'autres circonstances* wordt een gedans-te lezing of een gesproken choreografie - aan u de keuze!

Franstalig

FR Il est donc si facile de défier Xavier Le Roy ! Il a en effet suffi que Boris Charmatz lui rappelle par courriel une phrase qu'il avait prononcée un jour sur le butô, le théâtre de mouvement japonais - 'Pour devenir un danseur de butô, il suffit de deux heures', s'était alors vanté Le Roy - pour que le chorégraphe français réagisse par son projet *Xavier fait du Rebutoh*. Absolument profane dans ce domaine, Xavier Le Roy s'était plongé au cours de ses rares loisirs entre tout son travail régulier dans la recherche sur le butô pour en tirer une performance désarmante sous le titre *Xavier fait du Rebutoh*.

Sans doute y a-t-il d'ailleurs vraiment pris goût, car ce fut le point de départ de son spectacle suivant, *Produits d'autres circonstances*. Cette fois, ce n'est pas un résultat de ses loisirs, car Le Roy s'immerge tout entier dans les mystères du butô. *Produits d'autres circonstances* est une conférence-performance de danse dans laquelle Le Roy jette des ponts entre le corps et l'esprit, entre le savoir rationnel et les forces insondables de l'inconscient. Il s'agit d'une expérience où l'histoire de la production même est dévoilée : Le Roy nous fait part de sa lutte avec la danse, de ses échecs et de ses réussites, de sa quête et de ses sources d'inspiration externes comme des livres, des souvenirs ou des anecdotes. *Produits d'autres circonstances* est une conférence dansée ou une chorégraphie parlée : à vous de voir !

en français

EN *Products of other circumstances* is a mesmerizing lecture-dance performance in which Xavier Le Roy builds bridges between body and mind, between rational knowledge and the unfathomable forces of the unconscious. It is an experiment in which the story of the production itself is revealed: Le Roy shows his struggle with the Japanese butoh, his successes and failures, his search for the secrets of the dance. *Products of other circumstances*, is a dancing conference or a spoken choreography - you choose!

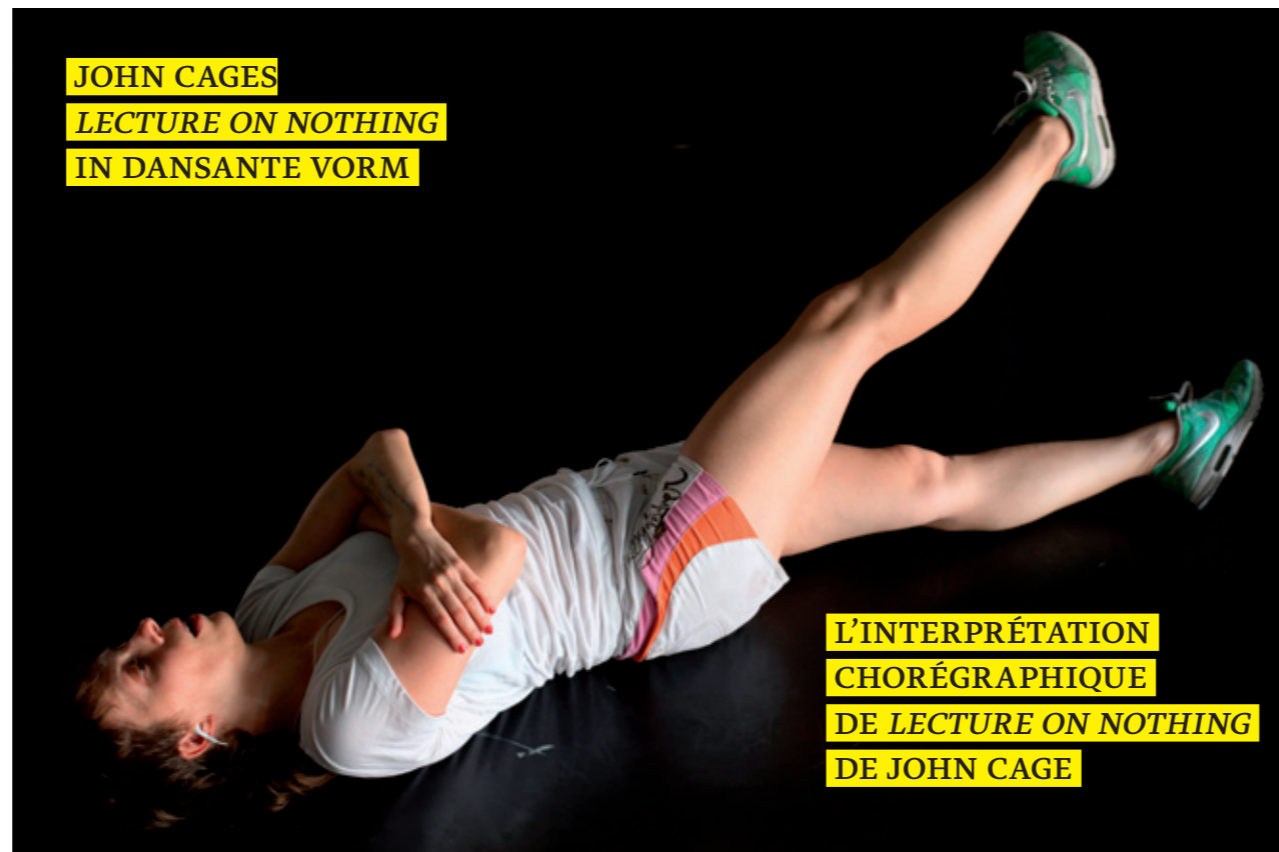
French spoken

VALENCIENNES
Espace Pasolini

DI/MAR 23.11 » 20:30
120' — € 9 / € 7 / € 7(-26)

Nagesprek met Xavier Le Roy
Rencontre avec Xavier Le Roy après le spectacle

Workshop met / Atelier avec Xavier Le Roy: 22.11, 10:30 » 17:00, Espace Pasolini Valenciennes (pg. 48)



JOHN CAGES

LECTURE ON NOTHING

IN DANSANTE VORM

L'INTERPRÉTATION

CHORÉGRAPHIQUE

DE LECTURE ON NOTHING

DE JOHN CAGE

EEN MAGNETISERENDE

LEZING/DANSPERFORMANCE

OVER LE ROY'S WORSTELING

MET BUTOH



UNE CONFÉRENCE/PERFORMANCE

ÉLECTRISANTE DANSÉE

SUR LA RELATION

DE XAVIER LE ROY AVEC LE BUTÔ

XAVIER LEROY_Produits d'autres circonstances © LUC VLEMINCK

ESTZER SALAMON_Dance for nothing © ALAIN ROUX

LECTURE / PERFORMANCE

Dance for Nothing

ESZTER SALAMON

HUNGARY



NL 'Ik heb niets te zeggen en ik zeg het'. Het citaat is van de Amerikaanse componist John Cage (1912-1992), die in 1949 zijn beroemde *Lecture on Nothing* schreef. In deze lezing demonstreert Cage bepaalde ritmische procedés van zijn compositietechniek. Bijzonder is dat hij dit niet doet door zijn technieken uit te leggen, maar door ze te 'tonen'. Zijn 'gecomponeerde lezing' is een gesproken tekst met de kenmerken van een muzikale compositie.

Dance for Nothing is een solo waarin Eszter Salamon de originele lezing van Cage volledig (41:05 min) choreografeert vanuit de gedachte dat de dans zichzelf ontwikkelt, autonoom van de muziek en van de tekst. Het resultaat is een choreografie van niet-bedoelde bewegingen. Zo speelt Salamon in op Cages principe van interactie zonder interferentie. *Dance for Nothing* draait rond tegenstellingen: tussen beweging en woord, compositie en improvisatie, toeschouwer en speler. Een gesprek gebaseerd op generositeit en niet op uitwisseling van ideeën. Zorg dat u kunt meepraten!

Franstalig

en français

FR 'Je n'ai rien à dire et c'est ce que je dis'. Cette citation vient du compositeur américain John Cage qui tint en 1949 sa fameuse conférence *Lecture on Nothing*, destinée à faire la démonstration de certains procédés rythmiques de sa technique de composition. Seulement, au lieu d'expliquer ses techniques, Cage les a 'montrées', c'est-à-dire que sa 'conférence composée' est un texte oral avec les caractéristiques d'une composition musicale.

Dans le solo *Dance for Nothing*, Eszter Salamon récite la lecture originale de Cage (41:05 min) et crée ainsi une chorégraphie de mouvements et de sons juxtaposés. Des mouvements pour eux-mêmes et par eux-mêmes, indépendamment du texte de la pièce. Utiliser les mots de la lecture comme musique et, parallèlement, performer une action selon une autre temporalité correspond bien au principe d'interaction sans interférence cher à Cage. Un dialogue entre la voix et le mouvement, entre le spectateur et l'artiste. Un dialogue fait de générosité et non de la confrontation d'idées. Un dialogue auquel nous sommes tous invités !

en français

EN In *Dance for Nothing*, Eszter Salamon performs John Cage's music, *Lecture on Nothing* (41:05 min) and simultaneously dances with the aim of creating choreography to be juxtaposed to the text piece. The idea of using music done by words and performing a parallel action as another temporality follows the desire for interaction with non-interference. "The dance in *Dance for Nothing* should be autonomous and never become an illustration or a commentary on the text." (ESZTER SALAMON)

French spoken

VALENCIENNES
Espace Pasolini

ZA/SAM 27.11 » 20:30
45' — € 9 / € 7 / € 7(-26)

Debat met Eszter Salamon
na de voorstelling / Débat avec Eszter Salamon après le spectacle

NATIONALES
NPN
NETZ
PERFORMANCE

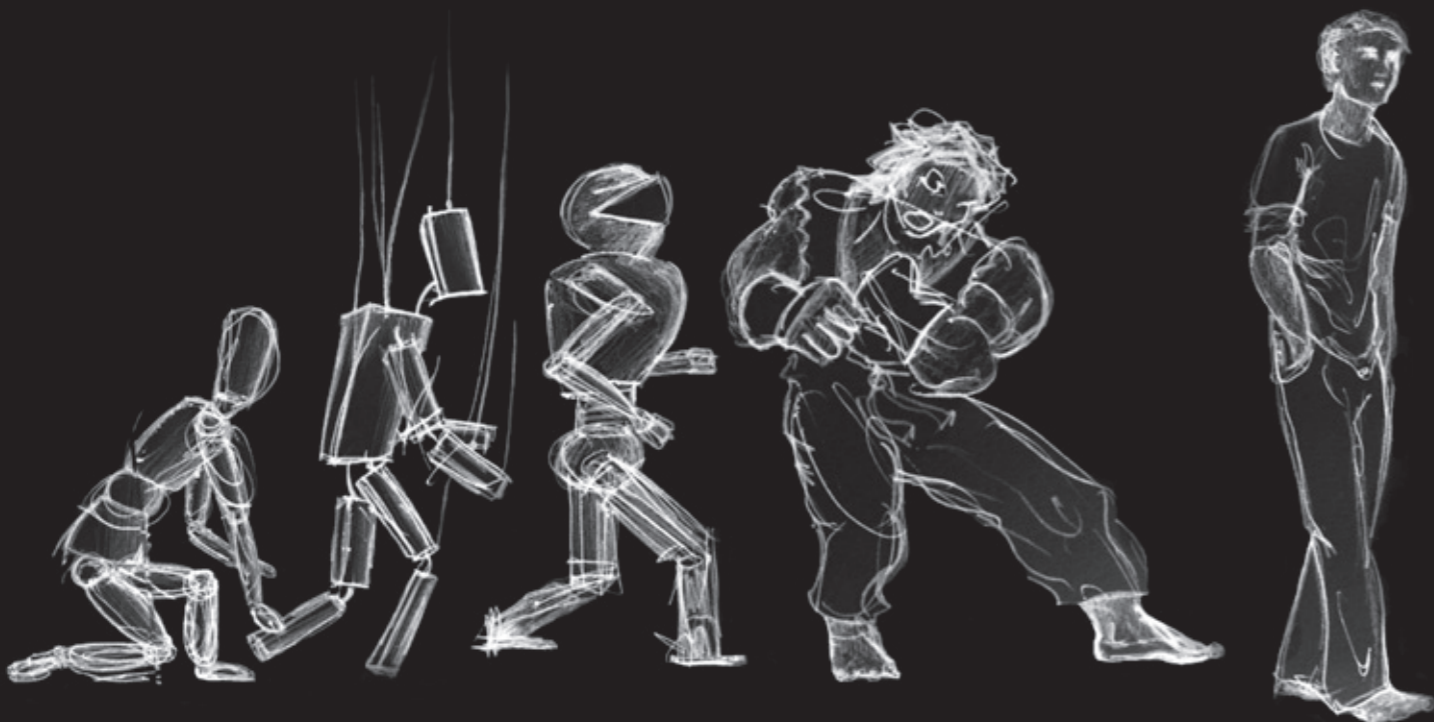
KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

NL NEXT staat voor 'vernieuwing', en dit houdt niet op bij gerenommeerde artiesten. Met trots én overgave presenteren we je vier kunstenaars die dat al vroeg in hun parcours met klem bewijzen. Want to meet the *NEXT generation*? Laat je op sleeptouw nemen door jong, uitdagend werk uit Portugal, Zweden, Frankrijk en België en trek daarmee een wissel op de toekomst!

FR NEXT s'appuie sur 'l'innovation'. Aujourd'hui, l'innovation continue avec une nouvelle génération d'artistes. Avec fierté et dévouement, on vous présente quatre de ces artistes. Do you want to meet the *NEXT generation*? Laissez-vous séduire par de jeunes créateurs provocants du Portugal, de Suède, France ou Belgique et pariez sur l'avenir!

EN NEXT stands for 'innovation'. But innovation is not limited to renowned artists. With much pride and enthusiasm, we present four artists who prove this already early in their artistic career. Want to meet the *NEXT generation*? Let yourself be drawn in by young, challenging work from Portugal, Sweden, France and Belgium and place your bets on the future!

THE NEXT GENERATION



PERFORMANCE

Morning Sun/j'aimerais que tout soit visible

MÁRCIA LANÇA

PORTUGAL

NL Niets is wat het lijkt. Dat lijkt de jonge Portugese Márcia Lança met deze performance te suggereren. Lança, geworteld in de circus- en mimetraditie, brengt het publiek tot een dergelijk inzicht aan de hand van 1800 spijkers, dertig houten plankjes en een hamer. Samen met kompaan João Calixto onderzoekt ze op scène de mogelijkheid om 'iets' te construeren uit 'niets'. Lança goochelt met de plankjes, construeert en deconstrueert, voegt samen en laat versplinteren. Gedachten en redeneringen worden gematerialiseerd, geassembleerd en weer uit elkaar gehaald. In de handen van de performers wordt hout magie. Er is geen narratieve clou, enkel een opeenvolging van creatie en vernietiging. Het lichtontwerp speelt op de sobere scène zijn eigen spel en creëert specifieke kijkkaders. Ook op die manier laat Márcia Lança *Morning Sun* balanceren tussen het concrete en het symbolische.

EN Nothing is what it seems, is what the young Portuguese Márcia Lança seems to suggest in this performance. Lança, rooted in the circus and mime tradition, brings the audience to this understanding with 1800 nails, thirty wooden planks and a hammer. Along with her companion Calixto João, she examines, on stage, the possibility of constructing 'something' from 'nothing'.

FR Rien n'est vrai de ce qui paraît, semble suggérer la jeune portugaise Márcia Lança dans sa performance. Enracinée dans les traditions du cirque et du mime, Lança emmène son public vers cette idée à l'aide de 1800 clous, de trente planchettes et d'un marteau. Avec son complice João Calixto, elle examine sur scène les possibilités de construire 'quelque chose' à partir de 'rien'. Lança jongle avec les planchettes, elle construit et déconstruit, elle assemble et laisse voler en éclats. Des idées et des raisonnements se matérialisent, s'assemblent et puis se désintègrent. Dans les mains des performers, le bois devient magie. Inutile de chercher un 'clou' dans cette succession de création et de destruction. En exécutant son propre jeu et en créant des cadres visuels spécifiques, la régie lumière joue un rôle particulier. C'est un des éléments par lesquels Márcia Lança tient son *Morning Sun* en équilibre entre le concret et le symbolique.

**GRAPPIG EN INTRIGEREND
ONDERZOEK NAAR DE KUNST
VAN HET CREËREN**

**UNE QUÊTE COMIQUE
ET INTRIGANTE
SUR L'ART DE CRÉER**

VALENCIENNES
Espace Pasolini
VR/VEN 26.11 » 20:30
50' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)

**GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE**
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)
KORTRIJK: VR 26.11
vertrek om 19:00 aan Budascoop



**EEN BOEIENDE LES
IN VIRTUELE PSYCHOLOGIE**

**UN COURS DE PSYCHOLOGIE
VIRTUELLE PASSIONNANT**

PERFORMANCE

Simulations

ROBIN JONSSON

SWEDEN

PREMIÈRE

NL Wat denken robots over hun leven? Waarvan dromen marionetten? Gaan personages uit computerspelletjes echt dood? Het zijn vragen die de jonge Zweedse choreograaf Robin Jonsson zich stelt in de performance *Simulations*, die tijdens NEXT in première gaat.

Jonsson, afgestudeerd aan de Brusselse dansschool P.A.R.T.S., is ontegensprekelijk een product van de Playstation-generatie. Hij groeide op te midden van computerspelletjes en laat zich ook in zijn choreografisch werk graag inspireren door de virtuele werelden. In zijn werk speelt het onderzoek naar de grenzen tussen het artificiële en het niet-artificiële een grote rol. Wat kan een concept als 'realiteit' betekenen voor virtuele wezens als robots, marionetten en mangafiguren? Verbeeldt de nabootsing van een nabootsing opnieuw de werkelijkheid? In *Simulations* bewijst Jonsson welke verrassende vormen de realiteit allemaal kan aannemen, nadat ze in een virtuele wereld werd nagebootst en vervolgens live op scène opnieuw werkelijkheid wordt. Inspiratie haalde Jonsson bij films als *Blade Runner* en *I, Robot*. Klaar voor een boeiende les in virtuele psychologie?

Engelstalig

english spoken

EN What do robots think about their lives? What do puppets dream of? Do characters from computer games really die? These are questions that the young Swedish choreographer Robin Jonsson asks himself in the performance *Simulations*. Jonsson took inspiration from films such as *Blade Runner* and *I, Robot*. Ready for an exciting lesson in virtual psychology?

FR Que pensent les robots de leur vie? De quoi rêvent les marionnettes? Est-ce que les personnages des jeux électroniques meurent vraiment? Voilà des questions que se pose le jeune chorégraphe suédois Robin Jonsson dans la performance *Simulations* dont la création mondiale a lieu au festival NEXT.

Ancien de l'école de danse P.A.R.T.S à Bruxelles, Jonsson est incontestablement un produit de la génération Playstation. Il a grandi au milieu des jeux électroniques et s'inspire volontiers pour ses chorégraphies des univers virtuels. L'examen des frontières entre l'artificiel et le non artificiel occupe chez lui une place importante. Que peut représenter par exemple le concept 'réalité' pour des êtres virtuels tels que des robots, des marionnettes ou des personnages de manga? Est-ce que l'imitation d'une imitation retrouve la réalité? S'inspirant notamment de *Blade Runner* et de *I, Robot*, Jonsson démontre dans *Simulations* quelles formes surprenantes la réalité peut adopter après avoir été imitée dans un univers virtuel pour retrouver sur scène une dimension réelle. Alors, prêt pour un cours passionnant de psychologie virtuelle?

en anglais

KORTRIJK
Budascoop » zaal 2
ZA/SAM 27.11 » 19:00 + 21:00
50' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)
€ 18, parcoursticket, 27.11

PARCOURS ZA/SAM 27.11
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)
VILLENUEVE D'ASCQ:
départ à 16:00 de La rose des vents
TOURNAI:
départ à 16:00 de La maison de la culture
KORTRIJK:
bus om 20:00 aan Budascoop (na R. Jonsson)



DANSINSTALLATIE DIE
INZOOMT OP DE PLOOIEN
VAN HET LICHAAM

CETTE INSTALLATION DE DANSE
SE FOCALISE SUR LES PLIS
DU CORPS

PERFORMANCE

Plis CLÉMENCE COCONNIER

FRANCE

NL *Plis* is een 'levende installatie' in de meest letterlijke zin van het woord: het ademende lichaam, de spieren met hun minuscule contracties, de huid met haar openende en sluitende poriën vormen het brandpunt van deze minimalistische choreografie. Op scène staan twee danseressen. Achter hen is op een beeldscherm een derde te zien, die met een camera de plooiën van haar dansende lichaam registreert. Met behulp van videast Kasper T. Toeplitz brengt zij haar microscopische choreografie in overeenstemming met de dans van de anderen. De versterkte geluiden van haar bewegende huid zorgen samen met live percussie voor een bevreemdende soundtrack.

Clémence Coconnier startte haar carrière met een circusopleiding en ontwikkelde zich tot trapeziste. Als choreografe raakte ze geïnspireerd door de sensatie van lichtheid en zwaarte, door de veranderingen die een lichaam ondergaat wanneer het in contact komt met de ruimte. In *Plis* onderzoekt Coconnier de dynamiek, de klank en de schoonheid die schuilen in de kleinste plooiën van het lichaam.

De avond wordt afgesloten met een exclusief, elektro-akoestisch concert van muzikant en componist Kasper T. Toeplitz!

EN *Plis* is a living installation in the most literal sense of the word. The breathing body, the muscles and their tiny contractions, and the skin with its opening and closing pores are the focus of this minimalist choreography. Together with video artist Kasper T. Toeplitz and percussionist Hélène Colombotti, Coconnier examines the dynamics, the sound and the beauty that hide in even the tiniest folds of the body.

FR *Plis* est dans le sens le plus littéral du terme une 'installation vivante': sa chorégraphie minimaliste se focalise sur la respiration du corps, les minuscules contractions des muscles ou encore l'ouverture et la fermeture des pores de la peau. Sur le plateau, deux danseuses. Derrière elles, une troisième projette sur un écran les images agrandies des plis de son corps dansant. Aidée par le vidéaste Kasper T. Toeplitz, elle accorde sa chorégraphie microscopique à la danse des deux autres. L'étrange décor sonore est constitué des bruits très amplifiés de la peau en mouvement soutenus par les percussions live.

La carrière de Clémence Coconnier commence par une formation au cirque qui fait d'elle une trapeziste. Elle s'inspire dans son travail chorégraphique des sensations de légèreté et de pesanteur, des transformations que subit un corps au contact de l'espace. Dans *Plis*, Coconnier enquête sur la dynamique, les sons et la beauté qui peuvent se cacher dans les moindres replis du corps.

La soirée se termine par un concert électro-acoustique du musicien et compositeur Kasper T. Toeplitz qui présentera spécialement pour NEXT une composition inédite.

PERFORMANCE

Big Girls do Big Things ELEANOR BAUER

USA / BELGIUM

NL Een rapper, een ballerina, een diva, een ijsbeer: Eleanor Bauer is het allemaal. Of liever: ze speelt het, op grotske wijze, want ze maakt dankbaar gebruik van de mogelijkheden die het podium haar biedt. In theater gelden radicaal andere regels dan in het echte leven: breed uitgesmeerde emoties en bizarre outfits maken deel uit van het spel. Met een eigenzinnige selectie aan persoonlijkheden graaft Bauer beelden op uit de popcultuur, de dansgeschiedenis en de *underground*. Onderweg veegt ze grijnzend alle conventies van het performancegenre op een hoopje.

Je krijgt de Amerikaanse danseres en choreografe maar moeilijk in een hokje. Niet alleen heeft deze pronte dame daar te veel attitude voor, ook haar performances lenen er zich niet toe. Bauer vermengt moeiteloos dans met zang, theater en stand-up. *Big Girls do Big Things* geeft tegelijkertijd blijk van grandeur en kwetsbaarheid, hoogmoed en bescheidenheid. Kortom: het is Eleanor Bauer in grote, grote vorm.

Engelstalig, Franse bovenliffeling

EN A rapper, a ballerina, a diva, a polar bear: Eleanor Bauer is it all. With a selection of quirky personalities Bauer digs up images from pop culture, dance history, and the *underground*. En passant, she sweeps all the conventions of the performance genre grinningly onto a heap. Bauer effortlessly mixes dance with singing, theatre and stand-up. *Big Girls do Big Things* simultaneously gives evidence of grandeur and vulnerability, pride and modesty. Eleanor Bauer at her best!

English spoken, French translation

KORTRIJK
De Kortrijkse Schouwburg
Arenatheater

ZA/SAM 04.12 » 19:00
55' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)
€ 18, parcoursticket, 04.12

FR Une rappeuse, une ballerine, une diva, un ours polaire : Eleanor Bauer est tout ça à la fois. Ou plutôt : elle joue tout ça à la fois, de façon grotesque, se servant avidement de toutes les possibilités que lui donne une scène. Les règles dans le théâtre sont radicalement différentes de celles de la vie réelle : des émotions exploitées à fond ou des accoutrements bizarres font partie du jeu. En faisant sa sélection toute personnelle de figures, Bauer déterre des images de la culture pop, de l'histoire de la danse et de l'*underground* et se joue en passant avec un grand ricanement de toutes les conventions du genre de la performance.

Difficile d'apposer une étiquette sur la danseuse et chorégraphe américaine Eleanor Bauer. Non seulement cette grande dame dispose-t-elle pour cela de beaucoup trop d'attitudes, ses performances s'y prêtent également très mal puisqu'elle y mélange sans effort la danse, le théâtre et le stand-up. *Big Girls do Big Things* dégage en même temps beaucoup de grandeur et de vulnérabilité, d'orgueil et de modestie. Bref, c'est du Eleanor Bauer en super grande forme !

en anglais, surtitrage en français

MIX VAN THEATER, DANS,
PERFORMANCE EN
STAND-UP



ELEANOR BAUER_ Big girls do big things © RENOUT HIEL

VALENCIENNES
Espace Pasolini

MA/LUN 29.11 » 20:30
Plis: 35' — Toeplitz: 60'
€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)
VILLENEUVE D'ASCQ: LUN 29.11
départ à 19:30 de La rose des vents



PARCOURS ZA/SAM 04.12
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:
départ à 17:00 de La rose des vents
VALENCIENNES:
départ à 15:30 de la Place Poterne
TOURNAI:
départ à 17:00 de La maison de la culture



MÉLANGE DE THÉÂTRE,
DE DANSE, DE PERFORMANCE
ET DE STAND-UP

TWEE HEDENDAAGSE
CIRCUSVOORSTELLINGEN

DEUX PERFORMANCES
DE CIRQUE CONTEMPORAIN



SUGAR BEAST CIRCUS *The Sugar Beast Circus Show* © DR

PERFORMANCE / CIRCUS

The Sugar Beast Circus Show & Milkwood Rodeo

SUGAR BEAST CIRCUS

UNITED KINGDOM

NL Meet *Sugar Beast Circus*! Circus-adepten kunnen op NEXT hun hartje ophalen aan *The Sugar Beast Circus Show*, een circusshow die de sfeer oproept van de spektakelgerichte natuurhistorische tentoonstellingen uit de negentiende eeuw. Wees getuige van de onwaarschijnlijke ontmoeting tussen Darwin, P.T. Barnum en een cordon meisjes in paillettenjurkjes. In deze magisch-realistische voorstelling onderzoeken drie performers de relatie tussen feit en fictie, wetenschap en verzinsel.

Sugar Beast Circus is een bont circusgezelschap dat op virtueuze wijze toneel, dans, circus en installatie met elkaar vervlecht. In *The Sugar Beast Circus Show* stelt het gezelschap de vraag naar het overleven van de mens in de wereld van vandaag. De performers geven blijk van een feilloos technisch kunnen maar zijn niet te beschroomd om ook hun dierlijke kant te laten zien. Hun outfits getuigen van een campy smaak die je alleen maar 'goed fout' kunt noemen. In *The Sugar Beast Circus Show* vloeien droom en realiteit ineen, wordt het irrationele reëel. Hou vooral uw onderbuik in bedwang.

FR Meet *Sugar Beast Circus*! Les adeptes du cirque trouvent au festival NEXT de quoi se délecter avec le *Sugar Beast Circus Show*, un spectacle de cirque qui rappelle l'ambiance des expositions d'histoire naturelle spectaculaires du dix-neuvième siècle. Venez assister à la rencontre invraisemblable de Darwin, P.T. Barnum et des filles pailletées. Dans ce spectacle, trois performeurs enquêtent sur les rapports entre faits et fiction, entre science et fabulation.

Sugar Beast Circus est une compagnie de cirque composite qui mêle à la fois théâtre, danse, cirque et installation. Dans *The Sugar Beast Circus Show* se pose la question de la survie de l'être humain dans le monde d'aujourd'hui. Si les performeurs font preuve d'une technicité infaillible, ils ne se gênent pas de révéler aussi leur part d'animalité tandis que leurs accoutrements témoignent d'un kitsch qu'on ne peut que qualifier de 'mauvais'. *The Sugar Beast Circus Show* se situe au confluent du rêve et de la réalité, du réel et de l'irrationnel. Attention, ça prend aux tripes!

en anglais, surtitrage en français

EN At NEXT, circus adepts can enjoy the circus to their heart's content with *The Sugar Beast Circus Show*, a show that recalls the atmosphere of the spectacle-oriented natural history exhibitions of the nineteenth century. Witness the unlikely meeting between Darwin, PT Barnum, and a cordon of girls in sequin dresses. In this magic-realistic conception three performers explore the relationship between fact and fiction, science and invention.

English spoken, French translation

LILLE
Le Prato
VR/VEN 03.12 » 20:00
ZA/SAM 04.12 » 17:00
45' + 20' — €9 / €7 / €7 (-26)

Lille3000



© SIMON VAN TRIRUM_Puzzled 4



D
A
D
C
C
E

- JAN FABRE / TROUBLEYN » Preparatio Mortis
- + ALAIN BUFFARD » Tout va bien
- + MUSTAFA KAPLAN & FILIZ SIZANLI » IP & Site
- + THE CHERKAOUI / MAQOMA DOUBLE BILL PROJECT » Southern Bound Comfort
- + OLIVIER DUBOIS » L'homme de l'Atlantique



DANCE / SOLO

Preparatio Mortis

JAN FABRE / TROUBLEYN

BELGIUM

NL 'De dood brengt ons ertoe anders naar het leven te kijken - intenser, vollediger.' Aan het woord is Jan Fabre, die met de danssolo *Preparatio Mortis*, op een compositie van Bernard Foccroulle, het leven viert als voorbereiding op de dood.

Preparatio Mortis, dat op NEXT zijn Belgische en Franse première beleeft, schittert als een kleine gepolijste parel. Een bloementapijt van duizenden gele, rode, paarse en witte bloemen bedekt en kleurt een grafsteen. Het kleurrijke dekbed lijkt wel te ademen. Op het ritme van de ademhaling begint het bloementapijt te bewegen en er verschijnt een hand, een arm, een hoofd, twee blote voeten. Danseres Annabelle Chambon lijkt uit de dood op te staan. Iedere beweging, iedere adem, iedere blik wordt een intense gebeurtenis die de honger naar het leven uitdrukt.

Het is in z'n solo's voor vrouwen dat de internationale grootheid Jan Fabre zich het meest geïnspireerd toont. Zoals vaak brengt Fabre sublieme schoonheid in verbinding met ultieme vergankelijkheid. De dood wordt een positief energieveld, een motor voor nieuwe dromen en verlangens.

EN 'Death makes us look at life in a different way - more intense, more complete.' These are the words of Jan Fabre, who in his dance solo *Preparatio Mortis* celebrates life as a preparation for death. Dancer Annabelle Chambon rises from a flower carpet of thousands of yellow, red, purple and white flowers. Fabre brings, as he often does, sublime beauty in relation with ultimate decay.

FR 'La mort nous amène à porter un autre regard sur la vie, un regard plus intense, plus complet.' Dans le solo de danse *Preparatio Mortis* sur une musique de Bernard Foccroulle, Jan Fabre célèbre la vie comme une préparation à la mort.

Création pour la France et la Belgique au festival NEXT, *Preparatio Mortis* scintille comme une perle rare. Comme un duvet haut en couleur qui semble même respirer, un tapis de milliers de fleurs jaunes, rouges, violettes et blanches couvre et colorie une pierre tombale. Au rythme de cette respiration, le tapis se met à bouger et fait apparaître une main, un bras, une tête, deux pieds nus. La danseuse Annabelle Chambon a l'air de ressusciter. Le moindre mouvement, le moindre souffle, le moindre regard expriment avec une intensité extrême la faim de vivre.

Sommité de l'art belge, Jan Fabre atteint le meilleur de son inspiration dans ses solos pour femme. Comme si souvent, Jan Fabre associe la beauté sublime à l'ultime précarité. La mort devient un champ d'énergie positive, le moteur de nouveaux rêves et de nouveaux désirs.

VILLENEUVE D'ASCQ
La rose des vents » grande salle

DO/JEU 18.11 » 20:30
VR/VEN 19.11 » 20:00

50' — € 19 / € 17 / € 7 (-26)

NEXT openingsavond /
soirée d'ouverture, 18.11

GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)

KORTRIJK: DO 18.11
vertrek om 18:30 aan Budascoop

VALENCIENNES: JEU 18.11
départ à 18:30 de La Place Poterne

TOURNAI: JEU 18.11
départ à 18:30 de La maison de la culture



SUBLIEME SCHOONHEID IN VERBINDING
MET ULTIEME VERGANKELIJKHEID

LA BEAUTÉ SUBLIME ASSOCIÉE
À L'ULTIME PRÉCARITÉ

DANCE

Tout va bien

ALAIN BUFFARD

FRANCE

NL *Tout va bien*: het is een mededeling waar ook een vraagteken bij hoort. Na *Dispositifs 3.1.* (2001) en *S.E.S.A.* (2009) knoopt de Franse choreograaf Alain Buffard opnieuw aan bij zijn *dada*: de strijd van de kleine mens tegen de autoritaire krachten die hem onderwerpen. Buffard toont hoe het individu zich probeert te ontvoogden en tactieken bedenkt om de heersende gezagsstructuren te ontregelen. Dat resulteert in scènes waarin militaire tekens (grote helmen, marsmuziek, uniforme kostuums) met een expressionistische knipoog worden ontluiserd. Inspiratie haalde Buffard bij de 'Rifle Prayer' uit Stanley Kubricks *Full Metal Jacket* - waarin soldaten de haast religieuze liefde voor hun *gun* belijden - en het 'Kanonnenlied' uit Bertolt Brechts *Driestuiveropera*. In *Tout va bien* voeren rekruten hun eigen, dansante guerilla. Maar halen muziek en zang het van geweld?

Van artistieke starheid kan de Franse duizendpoot Alain Buffard bezwaarlijk worden verdacht. Behalve filmmaker, videast, curator, lesgever en journalist is Buffard een gevierd choreograaf, met wortels in de rijke performancetraditie van de jaren zeventig. Dat Buffard ook in *Tout va bien* dans en beeldende kunst tracht te verzoenen, zal niet verbazen. Benieuwd of dat lukt!

Voor de voorstelling van Alain Buffard kan je om 17:00 in Le Phénix *Métrage variable* meemaken van de Franse Halory Goerger. *Métrage variable* is een slimme en groteske kruising tussen theater en stand-up, vol spitsvondige associaties en vernuftige woordspelletjes.

EN After *Dispositifs 3.1.* (2001) and *S.E.S.A.* (2009), the French choreographer Alain Buffard returns to his favourite *thing*: the battle of the little man against the authoritarian powers that subjugate him. Buffard shows how the individual tries to emancipate himself and invents tactics to disrupt the prevailing power structures. In *Tout va bien*, recruits carry out a dancing guerrilla. But will music and singing conquer violence?

FR *Tout va bien* : une affirmation à faire suivre d'un point d'interrogation. Après *Dispositifs 3.1.* (2001) et *S.E.S.A.* (2009), le chorégraphe français Alain Buffard retourne à son *dada* : la lutte des petites gens contre les puissances autoritaires qui les soumettent. Buffard montre comment l'individu tente de s'émanciper et invente des tactiques pour dérégler les structures hiérarchiques en vigueur. Il en résulte des scènes où des signes militaires - grands casques, marches militaires, vêtements uniformes - se voient démythifiés en clin d'œil expressionniste. Buffard s'est inspiré de la 'Rifle Prayer' dans le film *Full Metal Jacket* de Stanley Kubrick où des soldats expriment un amour quasi religieux pour leur fusil, ainsi que du Chant des canons dans *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht. Dans *Tout va bien*, des recrues mènent leur propre guérilla en dansant. Mais la musique et les chants peuvent-ils avoir raison de la violence ?

Le français Alain Buffard, véritable mille-pattes artistique, fait preuve d'une flexibilité étonnante : cinéaste, vidéaste, curateur, enseignant et journaliste, il est en outre un chorégraphe reconnu qui puise ses racines dans la très riche tradition de la performance des années soixante-dix. Pas étonnant qu'il tente dans *Tout va bien* une conciliation entre la danse et les arts plastiques.

Avant le spectacle d'Alain Buffard au Phénix, vous pouvez assister à *Métrage variable* de l'artiste français Halory Goerger à 17:00. *Métrage variable* est un croisement magistral et drôle de théâtre et stand-up comédie, plein d'associations bizarres et intelligentes.

VALENCIENNES

Le Phénix

ZA/SAM 20.11 » 19:00

75' — € 14 / € 12 / € 7 (-26)

€ 15 combiticket Mustafa Kaplan & Filiz Sizanli

€ 18, parcoursticket, 20.11

PARCOURS ZA/SAM 20.11

bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

KORTRIJK: vertrek om 17:30 aan Budascoop

TOURNAI: départ à 17:30 de La maison de la culture

VILLENEUVE D'ASCQ: départ à 18:00 de La rose des vents



TWEË DANSSOLO'S OVER

ARCHITECTUUR EN RUIMTELIJKHEID

DEUX SOLOS DE DANSE SUR

L'ARCHITECTURE ET LA SPATIALITÉ

HILARISCHE DANSGUERILLA

WAARIN BUFFARD DE AUTORITAIRE

KRACHTEN BEVECHT

UNE GUÉRILLA DANSANTE ET

HILARANTE DANS LAQUELLE BUFFARD

COMBAT LES FORCES AUTORITAIRES

ALAIN BUFFARD *Tout va bien* © MARC DOMAGE

DANCE / SOLO / DOUBLE BILL

IP & Site

MUSTAFA KAPLAN & FILIZ SIZANLI

TURKEY



NL Wat is de link tussen kunst en kunstobject, tussen architectuur en machtsstructuur? Hoe gastvrij of hermetisch kan architectuur zijn? In de solo *Site* beschouwt de Turkse choreografe Filiz Sizanli de materiële wereld rondom ons als een verlengstuk van het lichaam. Ze toont hoe zeer we onze wereld vorm geven in objecten, hoe ons lichaam ingebed raakt in architecturale structuren. Ook Mustafa Kaplan werkt rond ruimtelijkheid. In *IP* transformeert hij verschillende ruimtes door ze te meten, na te maken, te beschrijven... Vervolgens onderzoekt hij hoe de nieuw gecreëerde vorm zich tot de oorspronkelijke verhoudt. Hoeveel kopieën moet je nemen om het spoor van het origineel bijster te raken?

In 2009 waren Filiz Sizanli en Mustafa Kaplan, artistiek leiders van het Turkse Taldans Company, op verschillende plekken in België te zien met de performance *Dokuman*. Tijdens NEXT presenteren de kunstenaars de première van hun nieuwe voorstelling, die bestaat uit een tweeluik van solo's. In *Site* en *IP* balanceren Sizanli en Kaplan - die tegelijkertijd choreograferen en performen - op de grens tussen dans en beweging.

EN How hospitable or inhospitable can architecture be? In the solo *Site*, the Turkish choreographer Filiz Sizanli sees the material world around us as an extension of the body. She shows how much we shape our world through objects, how our body gets embedded in architectural structures. Mustafa Kaplan also works on the theme of space. In *IP*, he transforms different areas by measuring and making copies of them. In *Site* and *IP*, Sizanli and Kaplan balance on the edge between dance and movement.

FR Quel est le lien entre l'art et un objet d'art, entre l'architecture et une structure de pouvoir? Comment l'architecture peut-elle être accueillante ou inhospitalière? Dans son solo *Site*, la chorégraphe turque Filiz Sizanli considère l'univers matériel autour de nous comme un prolongement du corps et montre combien nous matérialisons notre univers dans les objets, combien notre corps finit par s'encaster dans des structures architecturales. De son côté, Mustafa Kaplan s'intéresse aussi à la spatialité. Dans *IP*, il transforme les différents espaces en les mesurant, en les copiant et les décrivant... pour examiner ensuite comment se comportent ces formes nouvellement créées par rapport à leur original. Combien de copies de copies faut-il avant de brouiller les pistes et de perdre la trace de l'original?

En tant que directeurs artistiques de la compagnie turque Taldans Company, Filiz Sizanli et Mustafa Kaplan ont déjà tourné en Belgique en 2009 pour y présenter à divers endroits la performance *Dokuman*. Au Festival NEXT, ces danseurs proposent la création mondiale de leur nouveau spectacle, un diptyque de deux solos : *Site* et *IP*. En même temps chorégraphes et performeurs, ils y évoluent aux frontières de la danse et du mouvement.

VALENCIENNES

Espace Pasolini

ZA/SAM 20.11 » 21:00

35' + 35' — € 9 / € 7 / € 7 (-26)

€ 15, combiticket Alain Buffard

EEN INTERCULTURELE CLASH TUSSEN
TWEЕ GROTE HEREN
UIT DE HEDENDAAGSE DANS



UNE CONFRONTATION INTERCULTURELLE
ENTRE DEUX GRANDS
DE LA DANSE CONTEMPORAINE



DANCE / DUO / DOUBLE BILL / LIVE MUSIC

Southern Bound Comfort THE CHERKAOUI / MAQOMA DOUBLE BILL PROJECT

BELGIUM / MOROCCO / SOUTH AFRICA

NL De Belgische Sidi Larbi Cherkaoui en de Zuid-Afrikaanse Gregory Maqoma ontmoeten elkaar aan de Brusselse dansschool P.A.R.T.S.. Tijdens die studies al ontdekten beide mannen dat ze een gelijklopende visie deelden over wat hedendaagse dans kon zijn: het samenvloeien van tradities en culturen, het herbeleven van vroegere rituelen en gebruiken. Ook na hun afstuderen lieten Maqoma en Cherkaoui elkaar niet los, ook al keerde Maqoma terug naar Zuid-Afrika om er zijn eigen gezelschap op te richten.

In 2001 had Maqoma het duet *Southern Comfort* gecreëerd, waarin hij samen met danseres Shannell Winlock op humoristische wijze aantoonde hoe stereotiepen ontstaan en hoe vooroordelen bepalen waar we zijn, wie we ontmoeten en wat we missen. In 2009 vroeg Maqoma aan Sidi Larbi om voor hem en Winlock een duet te creëren. Het resultaat is de creatie *Bound*, waarin Maqoma en Winlock hun lichamen gebruiken als een bewegend portret waarop de herinterpretatie van emoties, verhalen en tradities verschijnen. Op welke manier zijn we verbonden met elkaar en onze afkomst, met onszelf en onze verlangens?

Met deze *double bill* brengt NEXT twee grote vissen uit de hedendaagse dans samen in een boeiende interculturele clash.

FR Le belge Sidi Larbi Cherkaoui et le sud-africain Gregory Maqoma se sont rencontrés à l'école de danse bruxelloise P.A.R.T.S. et se sont rendus compte qu'ils partageaient la même vision de la danse contemporaine : une confluence de traditions et de cultures, un rappel d'anciens rituels et de coutumes. Et même si, après leurs études, Maqoma est retourné en Afrique du Sud pour y fonder sa propre compagnie, mais ils ne se sont jamais vraiment perdus de vue.

En 2001, Maqoma crée le duo *Southern Comfort* avec Shannell Winlock, danseuse chez Akram Khan, avec laquelle il démontrait avec humour comment naissent les stéréotypes et combien les préjugés déterminent où on se trouve, qui on rencontre et ce qui nous manque. En 2009, Maqoma a demandé à Sidi Larbi de créer un duo pour lui et Winlock et il en résulte la création de *Bound* où Maqoma et Winlock se servent de leur corps comme un portrait mobile où apparaissent les réinterprétations d'émotions, d'histoires et de traditions. De quelle façon sommes-nous rattachés les uns aux autres, à nos origines, à nous-mêmes et à nos désirs ?

Dans ce *double bill*, NEXT réunit deux grands de l'univers de la danse contemporaine dans une confrontation interculturelle passionnante.

EN South African Gregory Maqoma and Belgian Sidi Larbi Cherkaoui met at the dance school P.A.R.T.S in Brussels They discovered that they shared a similar vision of contemporary dance. In 2001, Maqoma created the duet *Southern Comfort* with dancer Shannell Winlock. In 2009, Maqoma asked Sidi Larbi to create a duet for him and Winlock - the result is *Bound*. With this *double bill*, NEXT brings two big names from the contemporary dance field together in a fascinating cross-cultural clash.

KORTRIJK
De Kortrijkse Schouwburg
WO/MER 24.11 » 20:15
DO/JEU 25.11 » 20:15

90' (incl. pause/entracte 20')
€ 19 / € 17 / € 7 (<26)
€ 25, combiticket Berlin, 24.11

Inleiding om 19:30
Introduction au spectacle à 19:30

GRATIS BUS NAVETTE GRATUITE
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)
VILLENUEVE D'ASCQ: MER 24.11
départ à 19:15 de La rose des vents (combi)
VALENCIENNES: MER 24.11
départ à 18:30 de La Place Poterne
TOURNAI: MER 24.11
départ à 19:15 de La maison de la culture



EEN VOORSTELLING
OM TE ZIEN ÉN TE HOREN!



UN SPECTACLE POUR
LES YEUX ET LES OREILLES!

DANCE

L'homme de l'Atlantique OLIVIER DUBOIS

FRANCE

NL Een man, een vrouw... een stem. *The Voice*. In *L'homme de l'Atlantique* zetten de twee dansers hun passen in de voetsporen van Frank Sinatra. Niet om de zoveelste biografie te schrijven van *Blue Eyes*, maar om op zoek te gaan naar de mens achter de artiest. In een tot in de puntjes verzorgd decor – met wel 150 verschillende avondtoiletten – evoceren choreograaf Olivier Dubois en kompaan de talrijke facetten van Sinatra als verleider, crooner, acteur en man of power. Ze dompelen zich onder in de glamour van de *American Dream* maar graaien eveneens naar de excessen achter de mateloosheid van dit tijdperk. *L'homme de l'Atlantique* is een duo over liefde, maar ook over ambitie en macht.

Danser en choreograaf Olivier Dubois, eerder aan de slag bij Jan Fabre en Sasha Waltz, waagt zich met *L'homme de l'Atlantique* aan een riskant avontuur. Niets is immers zo heilig als een icoon uit het verleden... En de muziek? Frank Sinatra natuurlijk, de ene hit na de andere. *L'homme de l'Atlantique* is een voorstelling om te zien én te horen!

FR Un homme, une femme... une voix. *The Voice*. Dans *L'homme de l'Atlantique*, deux danseurs emboîtent le pas à Frank Sinatra. Non pas pour écrire la énième biographie du surnommé *Blue Eyes*, mais pour se mettre en quête de l'être humain dans l'artiste. Dans un décor soigné jusque dans les moindres détails, avec même quelque 150 tenues de soirée différentes, le chorégraphe Olivier Dubois et sa complice évoquent les nombreuses facettes de Sinatra, du séducteur à l'homme de pouvoir en passant par le crooner et l'acteur. S'ils plongent dans le glamour du *rêve américain*, ils farfouillent également dans les excès et la démesure de cette époque. *L'homme de l'Atlantique* est un duo sur l'amour, mais aussi sur l'ambition et le pouvoir.

Le danseur et chorégraphe Olivier Dubois, qu'on a pu voir chez Jan Fabre et Sasha Waltz n'a pas peur des risques dans son aventure de *L'homme de l'Atlantique*, car quoi de plus 'sacré' qu'une icône du passé? Et la musique? Du Frank Sinatra, bien évidemment, des tubes et encore des tubes! *L'homme de l'Atlantique*, un spectacle pour les yeux et les oreilles!

EN A man, a woman ... a voice. *The Voice*. In *L'homme de l'Atlantique* the two dancers follow in the footsteps of Frank Sinatra. Not to write yet another biography of Blue Eyes, but to look for the person behind the artist. In a highly finished décor, choreographer Olivier Dubois and companion Marion Lévy evoke the many facets of Sinatra as seducer, crooner, actor and *man of power*. *L'homme de l'Atlantique* is a show to see and hear!

VILLENEUVE D'ASCQ
La rose des vents » grande salle
DI/MAR 30.11 » 21:00
WO/MER 01.12 » 19:00
60' — € 14 / € 12 / € 7 (<26)
€ 20 combiticket Cristián Plana

**GRATIS BUS
NAVETTE GRATUITE**
vanuit / à partir de (zie/voir p. 6)



KORTRIJK: DI 30.11
vertrek 18:00 aan Budascoop (combi)
vertrek 20:00 aan Budascoop
VALENCIENNES: MER 01.12
depart à 18:00 de La Place Poterne (combi)



IN
ST
AL
LA
TION
EX
PO
FIL
M

LE FRESNOY » ABC – Art Belge Contemporain
+ ALEXIS DESTOOP » Kairos
+ VALENTINE KEMPYNCK » Heen/Terug

EXPO

ABC – Art Belge Contemporain

LE FRESNOY

GUILLAUME BIJL, JAN FABRE, JOHAN GRIMONPREZ,
WIM DELVOYE, THIERRY DE MEY...

NL De tentoonstelling *ABC – Art Belge Contemporain* brengt 52 kunstenaars met een divers profiel samen: ze zijn jong of minder jong, Vlaams of Waals, internationaal of nationaal. Allen zijn ze echter op de een of andere manier verbonden met België – daarmee toont *ABC* dat er wel degelijk een jonge ‘Belgische’ generatie hedendaagse kunstenaars bestaat. *ABC – Art Belge Contemporain* wil een nieuwe, poëtische en spontane benadering van de kunst brengen om doorheen werk van Guillaume Bijl, Jan Fabre, Marcel Broodthaers, Johan Grimonprez, Wim Delvoye, Jacques Charlier e.a. uit te monden in een explosieve menigeling van houdingen.

Tegelijkertijd is het werk van deze kunstenaars misschien wel het ideale referentiepunt om het in bredere zin te hebben over de evoluties in de hedendaagse Europese kunst. Jan Fabre zei ooit: ‘Ik voel bij de Vlaamse en Waalse kunstenaars weinig internationale gerichtheid. Misschien heeft dat te maken met hun te sterke identiteit.’ De tentoonstelling *ABC – Art Belge Contemporain* durft het tegendeel te beweren: het is net dankzij die sterke identiteit dat deze Belgische kunstenaars doorstromen naar de internationale scene. Stof tot discussie!

FR L'exposition *ABC – Art Belge Contemporain* réunit 52 artistes avec des profils très différents : ils sont jeunes ou moins jeunes, flamands ou wallons, internationaux. Mais d'une façon ou d'une autre, tous ont lien avec la Belgique et *ABC* fait ainsi la preuve qu'il existe bel et bien une génération d'artistes contemporains ‘belges’. *ABC – Art Belge Contemporain* se propose de revisiter l'art avec poésie et impertinence et aboutir à un détonant mélange d'attitudes à travers des œuvres de Guillaume Bijl, Jan Fabre, Marcel Broodthaers, Johan Grimonprez, Wim Delvoye, Jacques Charlier etc.

En même temps, l'œuvre de ces artistes offre peut-être la référence idéale pour évoquer plus largement les évolutions dans l'art contemporain en Europe. Jan Fabre a dit un jour : “Je ressens peu d'orientation internationale chez les artistes flamands et wallons. Peut-être est-ce dû à leur trop forte identité.” L'exposition *ABC – Art Belge Contemporain* prend le risque d'affirmer le contraire : c'est précisément par cette forte identité que les artistes belges accèdent à la scène internationale. Un beau débat à mener !

EN The exhibition *ABC – Art Belge Contemporain* brings together 52 artists with a diverse profile. However, they are all in one way or another connected to Belgium – and in this way *ABC* shows that there is indeed a young ‘Belgian’ generation of contemporary artists. *ABC – Art Belge Contemporain* wants to rethink the notions of centre and periphery, distance and proximity on the basis of work by Guillaume Bijl, Jan Fabre, Marcel Broodthaers, Johan Grimonprez, Wim Delvoye, Jacques Charlier...

EEN EXPLOSIEVE KIJK
VOL SPONTANITEIT
EN POËZIE

UN REGARD DÉTONANT
FAIT D'IMPERTINENCE ET
DE POËSIE

PARCOURS ZA/SAM 27.11

bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:

départ à 16:00 de La rose des vents

TOURNAI:

départ à 16:00 de La maison de la culture



PARCOURS ZA/SAM 04.12

bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VALENCIENNES:

départ à 15:30 de la Place Poterne



EXPO

ABC – Art Belge Contemporain

09.10 » 31.12

Le Fresnoy, 22 rue du Fresnoy,

59200 Tourcoing, France

+ 33 (0)3 20 28 38 00

communication@lefresnoy.net

www.lefresnoy.net

OPENINGSUREN

Woensdag, donderdag, zondag:

14:00 » 19:00

Vrijdag, zaterdag: 14:00 » 21:00

Gesloten op 25 december

TARIEVEN

✦ Normaal tarief: € 3,80

✦ Reductietarief: € 3 (werkzoekenden, student, 13-18 jaar, grote gezinnen)

✦ Groepstarief: € 1,50 (vanaf 11 personen)

✦ GRATIS op zondag

✦ Geleide bezoeken: € 35 per gids (Frans- en Engelstalig)

✦ Workshop: € 70 (2u)

✦ Reserveren: spresa@lefresnoy.net

HORAIRES D'OUVERTURE

Mercredi, jeudi, dimanche :

14:00 » 19:00

Vendredi, samedi : 14:00 » 21:00

Fermé le 25 décembre

TARIFS EXPOSITION

✦ Tarif normal : 3,80 €

✦ Tarif réduit : 3 € (demandeurs d'emploi, étudiants, 13-18 ans, carte vermeil, familles nombreuses)

✦ Tarif de groupe : 1,50 € (à partir de 11 personnes)

✦ GRATUIT chaque dimanche pour tous

✦ Visites guidées : 35 € par guide (français, anglais)

✦ Ateliers : 70 € (2h)

✦ Réservation : spresa@lefresnoy.net

OPENING HOURS

Wednesday, Thursday, Sunday:

14:00 - 19:00

Friday, Saturday : 14:00 - 21:00

Closed on december 25th

TICKETS

✦ Normal : € 3,80

✦ Reduction: € 3 (jobseeker, students, ages 13 to 18, families)

✦ Groups: € 1,50 (11 persons or more)

✦ FREE on Sunday

✦ Tours : € 35 per guide (French, English)

✦ Workshops: € 70 (2h)

✦ Reservation: spresa@lefresnoy.net



© EMILIO LOPEZ MENCHERO, *Trying to be James Ensor*

EXPO / SHORTFILM

Kairos

ALEXIS DESTOOP

BELGIUM

NL Ontstaan als een onderzoek naar het landschap van de Australische outback, ontwikkelde de Belgische kunstenaar Alexis Destoop samen met de Amerikaanse schrijver Aaron Schuster *Kairos*: een korte science-fictionfilm die onrechtstreeks de koloniale geschiedenis en de aanwezigheid van de mijnindustrie in het gebied aankaart. *Kairos* speelt zich af in een onbepaalde toekomst na de 'Great Temporal Catastrophe', een apocalyptische gebeurtenis die het einde van de lineaire tijd inluidde. Het bedrijf CTF (Collective Time Flow) heeft een technologie ontwikkeld waarmee 'brute' tijd ontgonnen en opnieuw verwerkt kan worden tot kwantificeerbare tijd. We volgen het wedervaren van de weerbarstige agent Larry Church, gestationeerd in een buitenpost aan de rand van de woestijn. Op een van zijn missies waagt hij zich te ver in de 'gedesynchroniseerde' tijdszone... Stephen O'Malley en Oren Ambarchi (Sun O)), twee grote heren uit de internationale, experimentele muziekscene, tekenden voor de soundtrack van *Kairos*, die in Kortrijk werd opgenomen.

Alexis Destoop volgde o.m. de opleiding beeldende kunsten aan Le Fresnoy in Tourcoing. Zijn praktijk vindt haar oorsprong in de fotografie maar doorkruist van daaruit verschillende disciplines. Het resultaat is een transdisciplinair oeuvre, dat wezenlijk de werking en betekenis van het 'beeld' bevraagt, in thema's als storytelling, identificatie en geheugen. Op NEXT wordt de première van de film *Kairos* ingebed in een aantal installaties die deze motieven alsook het 'restmateriaal' van de productie (foto's, teksten, video, muziek) belichten.

FR Entamé comme une enquête sur le paysage du outback australien, *Kairos* est devenu entre les mains de l'artiste belge Alexis Destoop et de l'auteur américain Aaron Schuster un court métrage de science-fiction qui évoque indirectement l'histoire coloniale et la présence de l'industrie minière dans la région. L'histoire se déroule dans un avenir indéfini après la 'Great Temporal Catastrophe', événement apocalyptique qui a signé la fin du temps linéaire. La société CTF (Collective Time Flow) a développé une technologie pour exploiter la 'matière première' temps afin de la retransformer en temps quantifiable. On suit alors les aventures de l'agent récalcitrant Larry Church, stationné dans un poste isolé aux frontières du désert. Au cours d'une de ses missions, il se risque trop avant dans la zone de temps désynchronisée... Stephen O'Malley et Oren Ambarchi (Sun O)), deux grands hommes du monde du rock expérimental, ont créé la musique pour *Kairos*, dont l'enregistrement a eu lieu à Courtrai.

Alexis Destoop a fait des études entre autres au Fresnoy à Tourcoing. Sa pratique a ses racines dans la photographie mais à partir de là, elle croise diverses disciplines. Il en résulte une œuvre transdisciplinaire qui interroge essentiellement les effets et la signification de l'image à travers des thèmes comme le storytelling, l'identification et la mémoire. Pour NEXT, outre la première du film, *Kairos* est aussi une série d'installations mettant en évidence le 'matériel résiduel' de la production (photos, textes, vidéos, musique).

EN The short science fiction film *Kairos* is set in an undetermined future after the 'Great Temporal Catastrophe', an apocalyptic event that has brought an end to linear time. In *Kairos*, we follow the adventures of the unruly agent Larry Church. The work of Alexis Destoop is transdisciplinary and questions the essence of the functioning and meaning of the 'image'. Renowned, experimental musicians Stephen O'Malley and Oren Ambarchi (Sun O)) composed the soundtrack. The screening of *Kairos* at NEXT is set within a number of visual installations.

EXPO

Kairos: 19.11 » 05.12

Broelmuseum - paardenstallen
Broelkaai 6, 8500 Kortrijk, België
+ 32 (0)56 27 77 80

VERNISSAGE

vrijdag 19.11: film 19:00
+ expo tot 22:30

OPENINGSUREN

dinsdag - vrijdag:

10:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00

zaterdag, zondag: 11:00 » 17:00

gesloten op maandag

NOCTURNES TOT 22:30

zaterdag 20.11 en 04.12

TARIEVEN

* € 3 / € 2 (vanaf 15 personen), 55+

* € 1 (13 » 26 jaar)

* gratis tot 12 jaar

VERNISSAGE

vendredi 19.11 : film 19:00

+ expo 19:00 jusqu'à 22:30

HORAIRES

mardi - vendredi :

10:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00

samedi, dimanche : 11:00 » 17:00

fermé le lundi

NOCTURNES JUSQU'À 22:30

samedis 20.11 et 04.12

TARIFS

* € 3 / € 2 (15 personnes ou plus), 55+

* € 1 (13 » 26 ans)

* gratuit jusqu'à 12 ans

OPENING

Friday 19.11: film 19:00

+ expo 19:00 till 22:30

OPENING HOURS

Thursday - Friday:

10:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00

Saturday, Sunday: 11:00 » 17:00

closed on Monday

NOCTURNES TILL 22:30

Saturday 20.11 and 04.12

TICKETS

* € 3 / € 2 (15 persons or more), 55+

* € 1 (13 » 26 years)

* free for children up to 12 years

FILM » € 5

Kairos (35')

Budascoop, Kapucijnenstraat 10,
8500 Kortrijk, België
vr 19.11, 19:00 & 22:00
za 20.11, 19:00 & 22:00
za 27.11, 18:00 & 22:30
za 04.12, 18:00 & 22:30

© ALEXIS DESTOOP, *Kairos*

KORTE, BEVREEMDENDE
SCIENCE-FICTIONFILM
ROND TIJD EN GEHEUGEN

UN COURT MÉTRAGE INSOLITE
DE SCIENCE-FICTION
SUR LE TEMPS ET LA MÉMOIRE

© ALEXIS DESTOOP, *Kairos*

PARCOURS ZA/SAM 04.12

bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:

départ à 17:00 de La rose des vents

TOURNAI:

départ à 17:00 de La maison de la culture



EXPO / INSTALLATIE

Heen/Terug – Aller/Retour

VALENTINE KEMPYNCK

BELGIUM

NL *Heen/Terug* is een beeldend werk dat de sporen van het project *BANKJE2010* over elkaar legt. Het is een installatie die als het ware zichzelf tekent. Een werk over hoe tijd ruimte verschaft. Een jaar lang bouwde Valentine Kempynck samen met de bewoners 'BANKJES' op nokken van daken in de Euro-metropool. Een oude gewoonte werd daarmee heropend en wordt nu achtergelaten. Dit 'reizend werk' (zie ook www.bankje2010.eu) vormt het materiaal voor *Heen/Terug*.

Samen spreken over BANKJE2010: op zaterdag 20/11 om 17u00 is er een open gesprek. Mensen die een bankje 'aanvragen', geïnteresseerden, architecten, burens, mensen uit de praktijk, dakwerkers, studenten, uitgenodigde sprekers en festivalpubliek nemen *BANKJE2010* als aanleiding om het met elkaar te hebben over gemeenschap en kunst en tijd... Een open gesprek.

concept: Valentine Kempynck / in samenwerking met Jellichje Reijnders en Rachid Laachir / productie: NEXT

FR *Aller/Retour* est une œuvre plastique qui fait s'entrecroiser les traces du projet *BANKJE2010*. C'est une installation qui se dessine pour ainsi dire elle-même. Une œuvre sur la façon dont le temps fournit de l'espace.

Tout au long d'une année, Valentine Kempynck a construit avec les habitants des petits bancs (BANKJES) sur les arêtes de toits dans l'Eurométropole. Après avoir été ainsi ranimée, cette ancienne coutume doit maintenant subsister seule. Cette œuvre 'itinérante' (voir aussi www.bankje2010.eu) constitue le matériau de *Aller/Retour*.

Parlons de BANKJE2010 : conversation ouverte le samedi 20/11 à 17h. Ceux qui ont fait la demande d'un petit banc, d'autres personnes intéressées, architectes, voisins, gens de terrain, couvreurs, étudiants, conférenciers invités et public du festival se retrouvent avec *BANKJE2010* comme prétexte à une conversation en toute liberté sur des thèmes comme la communauté, l'art et le temps...

idée : Valentine Kempynck / en collaboration avec Jellichje Reijnders et Rachid Laachir / production : NEXT.

EN *Heen/Terug* is a visual piece that superimposes the traces of the *BANKJE2010* project over itself. It is an installation that illustrates itself if you like. A piece about how time creates space. During the space of one year and together with the residents, Valentine Kempynck built 'BANKJES' (benches) on the rafters of roofs in the Euro-metropolis. An old custom was thus revived and is now left behind again. This 'travelling piece' (see www.bankje2010.eu) is the material for *Heen/Terug*.

Let's talk about BANKJE2010: on Saturday 20/11 at 17h00 there will be a discussion. People who 'requested' a bench, interested parties, architects, neighbours, people from the profession, roofers, students, guest speakers and festival audiences will take *BANKJE2010* as the link to discuss together about society and art and time. An open discussion.

concept: Valentine Kempynck / in partnership with Jellichje Reijnders and Rachid Laachir / production: NEXT

EXPO Heen/Terug – Aller/Retour

Budatoren,
Korte Kapucijnenstraat z/n,
8500 Kortrijk

OPEN

ZA 20.11 + VR 26.11 + ZA 27.11
DO 02.12 + VR 03.12 + ZA 04.12
17:30 » 24:00
GRATIS INGANG

OPEN GESPREK

ZA 20.11, 17:00

OUVERT

SAM 20.11 + VEN 26.11 + SAM 27.11
JEU 02.12 + VEN 03.12 + SAM 04.12
17:30 » 24:00
ENTRÉE LIBRE

CONVERSATION OUVERTE

SAM 20.11, 17:00

OPEN

SAT 20.11 + FRI 26.11 + SAT 27.11
THU 02.12 + FR 03.12 + SAT 04.12
17:30 » 24:00
FREE ENTRANCE

DISCUSSION

SAT 20.11, 17:00

EEN INSTALLATIE DIE REFELECTEERT
OVER EEN INTERREGIONAAL
BEELDEND PROJECT

UNE INSTALLATION QUI REFLÈTE
UN PROJET PLASTIQUE
INTERRÉGIONAL

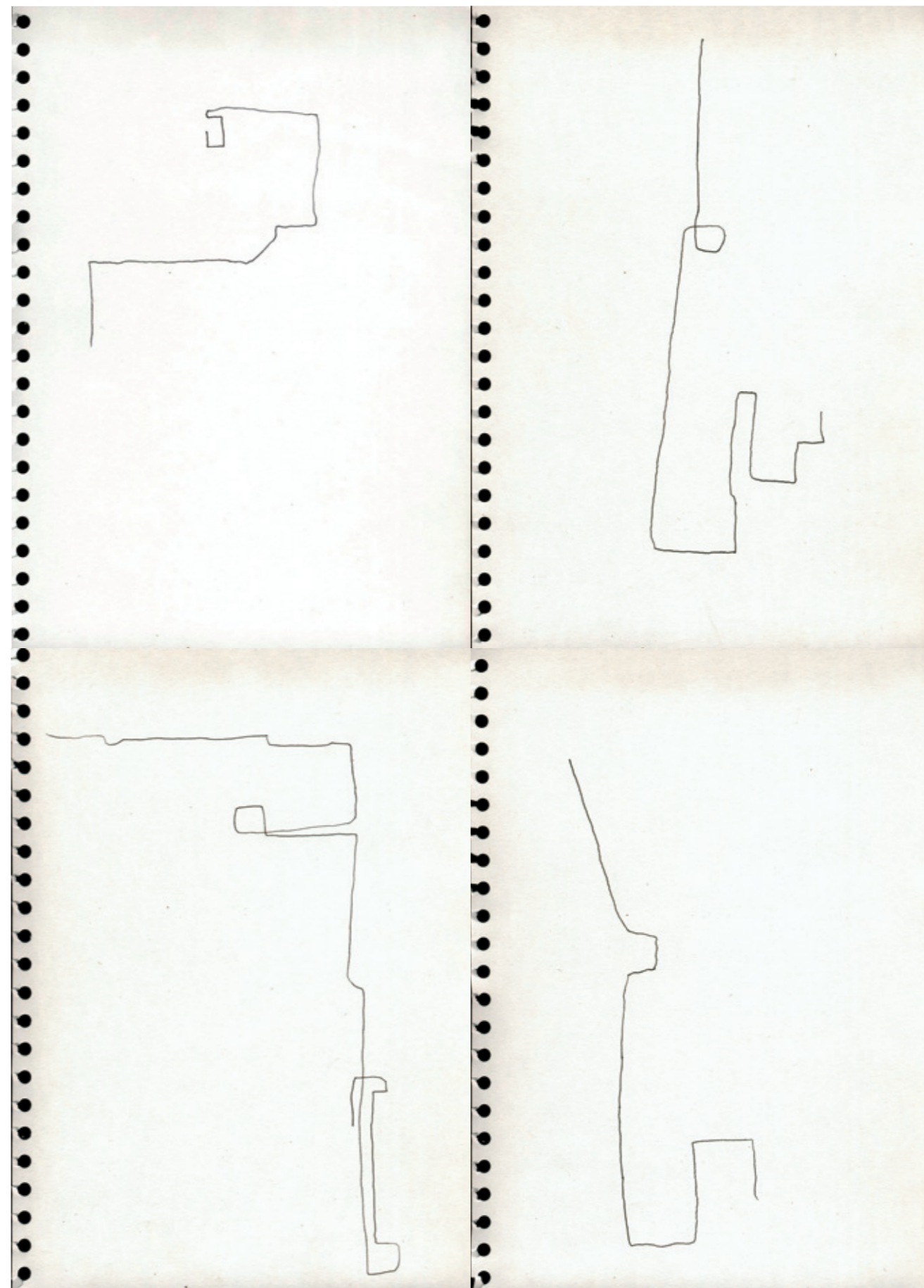
PARCOURS ZA/SAM 04.12
bus vanuit / à partir de (zie/voir p. 7)

VILLENEUVE D'ASCQ:
départ à 17:00 de La rose des vents

TOURNAI:
départ à 17:00 de La maison de la culture

MET DANK AAN / REMERCIEMENT À:

Broelmuseum Kortrijk; La Fondation Famawiwi Tournai; Berkem Label, Les Fenêtres qui parlent, Lille Métropole; CAUE, Conseil d'Architecture, d'urbanisme et de l'environnement du Nord



© VALENTINE KEMPYNCK_Heen/Terug

WORKSHOPS ATELIERS

ANTONIA BAEHR & LINDY ANNIS

KORTRIJK » Budascoop
WO/MER 10.11 » 19:00-22:00
GRATIS/GRATUIT

NL Antonia Baehr presenteert op NEXT haar nieuwe voorstelling *For Faces* (p. 24). De workshop bouwt ze samen met Lindy Annis op rond een eerdere productie: *Rire*. Aan de hand van het eigen lichaam en beeld- en geluidsoptnames maken ze de deelnemer wegwijs in de heel typische artistieke praktijk van de voorstelling.

FR Antonia Baehr présente dans NEXT la première de *For Faces* (p. 24). Dans cet atelier tout public, Lindy Annis et Antonia Baehr proposent de partager une pratique artistique autour du spectacle *Rire*. L'atelier se déroule à l'aide de caméras-vidéo et de dispositifs-audio.

RESERVEREN/RÉSERVATION
+32 (0)56 22 10 01
info@budakortrijk.be

XAVIER LE ROY

VALENCIENNES » Espace Pasolini
MA/LUN 22.11 » 10:30-17:00
GRATIS/GRATUIT

NL Xavier Le Roy toont op NEXT *Produit d'autres circonstances* (p. 26) in Espace Pasolini. Maximum 10 deelnemers kunnen de dag voordien gedurende een hele dag met Le Roy samen werken: ze krijgen een inkijk in zijn werk, praten over artistieke creatie en gaan ook zelf aan de slag op de vloer!

FR Pendant NEXT, l'Espace Pasolini accueille *Produit d'autres circonstances* de Xavier Le Roy (p. 26). La veille, 10 participants maximum ont l'opportunité de passer une journée avec cet artiste: un aperçu de son oeuvre, des conversations sur la création artistique et un travail ensemble avec l'artiste!

RESERVEREN/RÉSERVATION
+33 (0)3 27 32 23 00
espacepasolini@jeunetheatreinternational.fr

CREDITS DISTRIBUTIONS CREDITS

IVO DIMCHEV: We Art Dog Come *concept, text, original music, choreography* Ivo Dimchev / *performed by* Ivo Dimchev, Christan Bakalov, Marian Ivanov / *coproduction* Kunstencentrum BUDA (Kortrijk), DasArts (Amsterdam), Volkshoorn (Ivo Dimchev), Humarts Foundation (Sofia), Impustanz festival (Vienna)

IVO DIMCHEV: Som Foves *concept, original music, choreography* Ivo Dimchev / *performed by* Ivo Dimchev / *coproduction* Tanz Im August, DasArts (Amsterdam), European Cultural Capital Linz 09, O is not company, Royal Conservatoire/Artesis University College (Antwerpen), O Espato do Tempo (Montemor-o-Novo, Portugal)

IVO DIMCHEV: Concerto – improvisation *concept and performance* Ivo Dimchev, Emilian Gatsov

SUPERAMAS: Youdream *directed and produced by* Superamas / *with* Roch Baumert, Peter Connelly, Karen Lambaek, Agata Maszkiewicz, Diederik Peeters, Martin Schwab and Superamas / *coproduced by* Tanzquartier Wien, Szene Salzburg, NEXT-kunstencentrum BUDA, kunstencentrum Vooruit, Kaaitheater, Workspace Brussels, En-knap/Spanish fighters (supported by the Ministry of Slovenia and the City Council of Ljubljana) / *co-producer* Liberty Chérie: Le Fresnoy Tourcoing, Le Manège Mons, Technocite / (Kunstencentrum Vooruit, Le Manège Mons and Technocite: *with the support of* TRANSDIGITAL and FEDER in the frame of the transregional platform of research, arts and science and Interreg IV, project with support of the European Regional Development Fund) / *technology provider* I-MOVIX / *in collaboration with* Impulstanz Vienna, brut-wien, mokum vzw / *with the support of* City of Vienna (Austria), The Flemish Community (Belgium), Ministry of Education, Art and Culture (Austria), Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France, Ministère de la Culture et de la Communication (France), Austrian Cultural Forum Brussels (Belgium)

ROBIN JONSSON: Simulations *concept, direction* Robin Jonsson / *made by* Robin Jonsson, Lieve De Pourcq and Ludvig Daae / *performed by* Lieve De Pourcq and Ludvig Daae / *music and sound* Peter Lenaerts / *costumes* Manuela Lauwers / *production* Simulator IF in Sweden and Plankton vzw in Belgium / *co-producers* Kunstencentrum BUDA in Kortrijk, Kunstencentrum Monty in Antwerp and Norrlandsoperan in Umeå, Sweden / *supported by* Pact-Zollverein (Essen), Dansens Hus (Stockholm) and Kunstencentrum Vooruit (Gent) / Simulations is *made possible with the support of* the Swedish Arts Council and The Swedish Arts Grants Committee / *thanks to* Nottle Theatre Company in South Korea and Framtidens Kultur, Sweden

ANTONIA BAEHR: For Faces *concept and choreography* Antonia Baehr / *choreography by and performed by* Sabine Ercklentz, Andrea Neumann, Arantxa Martinez, William Wheeler / *dramaturgy* Lindy Annis / *lights and technical direction* Sylvie Garot / *stage and costumes* Katja Wetzel / *production* Alexandra Wellensiek / *this project was supported by* WEB 1.5, Vooruit (Gent) - Frascati (Amsterdam) - Kunstencentrum BUDA (Kortrijk) - HAU (Berlin) - fabrik (Potsdam) - Tanzquartier (Wenen) / *thanks to* WPZimmer (Antwerp) / *with the support of* Hauptstadt Kulturfonds (Berlin), make up productions

ELEANOR BAUER: Big Girls do Big Things *conceived and performed by* Eleanor Bauer / *costume by* Ada Raiszys / *produced by* Caravon Production for Good Move vzw / *Coproduced by* Workspace Brussels and Vooruit (Gent) / *with the support of* Vlaamse Gemeenschapscommissie / *music* Swan of Tuonela by Jean Sibelius / *special thanks to* Lucy Grauman and Jean-Marie Martz

ALAIN BUFFARD: Tout va bien *choreography and direction* Alain Buffard / *assistant* Fanny de Chaillé / *created and performed by* Lorenzo de Angelis, Raphaëlle Delaunay, Armelle Dousselet, Jean-Claude Nelson, Olivier Normand, Tamar Shelef, Betty Tchomanga, Lise Vermot / *light* Yves Godin / *costumes* Misa Ishibashi / *general direction*

Christophe Poux / *photography* Marc Domage / *direction of production* Tanguy Accart assisted by Mélanie Alves de Sousa / *with* Claire Delaporte, Elie Hay, Edith Mérieau, Isabelle Mouchard, Mathieu Poulain, Thierry Raynaud, Frédéric Schulz-Richard, Thomas Scimeca / *lights* Encaustic - Pascale Bongiovanni, Hubert Colas / *video* Patrick Laffont / *music* Mathieu Poulain - Oh! Tiger Mountain / *sound* Hervé Vincent / *costumes* Gwendoline Bouget / *direction assistent* Sophie Nardone / *general direction* Yann Loric / *stage direction* Thomas Bernad / *light direction* Emmanuelle Jarousse / *music direction* Frédéric Vienot / *video direction* Florent Jacob / *stage construction* Atelier Devineau, Saint Gobain Glass - SGGS Techniver SA / *production* Diphtong Cie / *with the support of* Centquatre, Établissement artistique de la Ville de Paris, and of montévidéo / *coproduction* Festival d'Avignon, le Théâtre du Gymnase à Marseille, La rose des vents, Festival delle Colline Torinesi, Festival Contre-Courant / *with help of* fonds SACD for the production and diffusion / *thanks to* Nina Chiambrutto, Alain Dupuy (société innovation), Saint Gobain Glass, Jean-Yves Jouannais, Stéphane Bérard, Thomas Mailaender / *with the support of* of the Compagnie de Saint-Gobain (vitrage Priva-Lite) for the setting / *to appear with* Actes Sud-Papiers

XAVIER LE ROY: Produits d'autres circonstances *production* le kwatt / *coproduction* le musée de la danse - Rennes / *thanks to* Boris Charnatz, performing arts forum

ESZTER SALAMON: Dance for Nothing *concept and dance* Eszter Salamon / *music* John Cage / *production and organisation* Alexandra Wellensiek, Agnès Henry/extrapole / *coproduction* DANCE 2010, 12. Internationales Festival des zeitgenössischen Tanzes, (Munich), NEXT Festival, Far - Festival des arts vivants, (Nyon), TanzWerkstatt Berlin/Tanz im August (Berlin) / *with the support of* the national Performance Network with funding provided by the German Federal Cultural Foundation and Botschaft (Berlin) / *thanks to* Shaina Anand and Ashok Sukumaran / Camp, Bojana Cvekic, Paf-St. Erme, Jan Ritsema and Ashok Sukumaran

FILIZ SIZANLI: SITE *direction, choreography & performance* Filiz Sizanli / *light* Yuksel Aymaz / *coproduction* Bimeras - Istanbul (Turkey) / *with the support of* 0090/Monthy Antwerp (Belgium), Espace Pasolini-Theatre International Valenciennes (France), Cati Studio Istanbul (Turkey) / *thanks to* Elteatro Tunis (Tunisie) pour la résidence, L'Officina Marseille (France), Andrea Abbatangelo & Gurur Ertem

MÁRCIA LANÇA: Morning sun / j'aimerais que tout soit visible *concept and direction* Márcia Lança / *created and performed by* Márcia Lança et João Calixto / *artistic collaboration* Tiago Hespánha / *lights* Alexandre Coelho / *production direction* Sérgio Parreira / *production* VAGAR / *coproduction* Tempo-Teatro Municipal de Portimão / *residency support* GDA Direitos dos Artistas / *residencies* Orumo do Fumo, ZDB Negócio / *with the support of* Artistas Unidos, ALKANTARA, Atelier RE.AL, Lança & Filho Lda / *thanks to* ACCA, A Tarumba, António Calixto, António Pedro Lopes, Sr. António, Bomba Suicida, Chef Parreira, Filipe Calixto, Filipe Palma, Fórum-Dança, Giacomo Scalisi, Ivo Serra, Mariana Lemos, Mariana Sá Nogueira, Nicolas Duquerroy, Nilton, Nuno Correia, Nuno Tomaz, Pastelaria Tentação, Pedro Sá Machado, Rajele Jain, Rui Alves, Rui Silveira, Susana Lopes et As Zebra's.

CLÉMENTINE COCONNIER: Plis *choreography and concept video* Clémentine Coconnier / *dance* Mélissa Lézin, Anne-Laure Peocot, Clémentine Coconnier / *composition and development* 'informatique musical' Marco Suarez Cifuentes / *percussion* Hélène Colombotti / *electronics live* Marco Suarez Cifuentes / *video device and realisation* 'informatiques' Kasper T. Toepflitz / *lights* Sylvie Garot / *fashion design* Juliette Bogers

MUSTAFA KAPLAN: IP *conception, choreography and performance* Mustafa Kaplan / *light design* Yuksel Aymaz / *dramaturgical support* Gurur Ertem / *coproduction* Bimeras, idans Festival / *supported by* 0090/Monty, Antwerp, Belgium

JAN FABRE/TROUBLEYN: Preparatio Morlis *concept* Jan Fabre / *choreography* Jan Fabre, Annabelle Chambon / *with* Annabelle Chambon / *composition and execution of the organ* Bernard Focroulle / *production* Troubleyn/Jan Fabre (Antwerpen, BE)

HUBERT COLAS: Le Livre d'or de Jon *directed by* Hubert Colas / *director, scenography and device* Hubert Colas / *with* Claire Delaporte, Elie Hay, Edith Mérieau, Isabelle Mouchard, Mathieu Poulain, Thierry Raynaud, Frédéric Schulz-Richard, Thomas Scimeca / *lights* Encaustic - Pascale Bongiovanni, Hubert Colas / *video* Patrick Laffont / *music* Mathieu Poulain - Oh! Tiger Mountain / *sound* Hervé Vincent / *costumes* Gwendoline Bouget / *direction assistent* Sophie Nardone / *general direction* Yann Loric / *stage direction* Thomas Bernad / *light direction* Emmanuelle Jarousse / *music direction* Frédéric Vienot / *video direction* Florent Jacob / *stage construction* Atelier Devineau, Saint Gobain Glass - SGGS Techniver SA / *production* Diphtong Cie / *with the support of* Centquatre, Établissement artistique de la Ville de Paris, and of montévidéo / *coproduction* Festival d'Avignon, le Théâtre du Gymnase à Marseille, La rose des vents, Festival delle Colline Torinesi, Festival Contre-Courant / *with help of* fonds SACD for the production and diffusion / *thanks to* Nina Chiambrutto, Alain Dupuy (société innovation), Saint Gobain Glass, Jean-Yves Jouannais, Stéphane Bérard, Thomas Mailaender / *with the support of* of the Compagnie de Saint-Gobain (vitrage Priva-Lite) for the setting / *to appear with* Actes Sud-Papiers

TATIANA FROLOVA: Une guerre personnelle *based on* Alkhan Yourt (dans 'La Couleur de la guerre') and other scripts of d'Arkadi Babtchenko / *direction, concept video and music* Tatiana Frolova / *lights and music* Dmitry Bocharov, Tatiana Frolova / *video* Vladimir Smirnov / *translation and stage development* Sophie Gindt / *with* Gabriel Almaer (France), Elena Bessonova, Dmitry Bocharov, Vladimir Dmitriev (Théâtre KnAM) / 'La couleur de la guerre' d'Arkadi Babtchenko est paru chez Gallimard / *production* Théâtre KnAM (Russie), En Compagnie d'Eux (France) / *coproduction* NEXT-La rose des vents, Festival Passages - à l'est de l'Europe et ailleurs, Théâtre Vidy-Lausanne / *with the support of* Fonds Prokhorov (Russie), La Compagnie de l'Oiseau-Mouche/Le Garage, Théâtre de l'Oiseau-Mouche - Roubaix

ABATTOIR FERME: Tourniquet *director* Stef Lernous / *with* Kirsten Pieters, Chiel van Berkel, Kristof Coenen / *music* Kregg / *technical direction and light* Sven Van Kuijk / *production* Abattoir Fermé

THOMAS BERNHARD/CRISTIÁN PLANA: Comida alemana (Der Deutsche Mittagstisch) *dramaturgy* by Thomas Bernhard / *songs of* Franz Schubert / *adaptation* Amalia Kassaï / *direction* Cristián Plana / *with* Emilia Nogueira, Daniela Castillo, Amalia Kassaï, Valentina Jorquera, Gabriel Caños, Gabriel Urzúa, Leo Canales, Daniela Ropert (piano) / *direction choir* Annie Murath / *creation integral* Rocio Hernández / *with the support of* Festival International Santiago A Mil / *tour coordinated by* La rose des vents, *with the support of* l'Onda

OLIVIER DUBOIS: L'homme de l'Atlantique *choreography and scenography* Olivier Dubois / *with* Marianne Descamps et Olivier Dubois / *creation assistent* Cyril Accorsi / *music* Frank Sinatra / *musical arrangements* François Caffenne / *light* Patrick Riou / *construction stage set* L'Usine / *costumes* Cédric Debeuf, Olivier Dubois / *technical direction* Séverine Combes / *administration, production, diffusion* Béatrice Horn / *production* COD / *coproduction* Biennale de la danse à Lyon, Théâtre National de Chaillot, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, NEXT Festival-La rose des vents, Théâtre des Salins/Martigues, Communauté d'agglomération de Saint-Quentin-en-Yvelines / Le Prisme, la Ménagerie de Verre / *with the support of* la DRAC d'Ile de France - Ministère de la Culture et de la communication pour l'aide au projet, de l'association Beaumarchais-SACD pour l'aide à la production, du Centre National de la Danse / Pantin et de l'Atelier de Paris - Carolyn Carlson pour le prêt de studios, du Studio Harcourt Paris / Résidence de construction à l'Usine, lieu conventionné dédié aux arts de la rue (Tournefeuille 31) / *thanks to* Joséette Planète responsable de l'atelier costumes au Théâtre National de Chaillot, Laura Ragno pour l'atelier Bas et Hauts

BERLIN: TAGFISH *concept* Berlin [Bart Baele and Yves Degryse] / *camera* Bart Baele / *interviews* Yves Degryse / *montage and mixing* Peter Van Laerhoven / *recordings sound* Tom De With, Maarten Moesen, Dimitry De Cock / *coordination production* Natalie Schrauwen / *research* Berlin / *technical coordination* Linde Raedschelders / *business coordination* Kurt Lannoye / *stage production* Kate Olsen / *decor* Manu Siebens, Ateliers Schauspielhaus Essen / *assistance postproduction* Frank Lansens / *catering* Kim Troubleyn / *with* Sheik Hani Yamani, Hans-Jürgen Best, Kaspar Kraemer, Wolfgang Kintscher, Thomas Rempen, Rolf Heyer, Kostas Mitsalis, And others / *production* BERLIN / *coproduction* Theater der Welt (Mülheim, DE), STUK [Leuven, BE], Festival TEMPS D'IMAGES 2010 / La Ferme du Buisson, [Scène Nationale de Marne-la-Vallée, FR], Wiener Festwochen [Vienna, AT] / *with support of* The Flemish Government, BERLIN is artist in residence in STUK Kunstencentrum [Leuven, BE]

THE CHERKAOU/MAQOMA DOUBLE BILL PROJECT: SOUTHERN BOUND COMFORT *artistic concept and choreography* Sidi Larbi Cherkaoui (Bound) and Gregory Maqoma (Southern Comfort) / *material devised and performed by* Gregory Maqoma and Shanell Winlock / *live musicians* Stefan Knapik (cello), Soumik Datta (sarda), Manjunath B Chandramouli (percussions) / *lighting design* Willy Cessa (Bound), Fabiana Piccioli (Southern Comfort) / *choreographer assistant* Jon Filip Falstrom (Bound) / *rehearsal director* Miranda Lind (Bound) / *technical manager* Sander Loonen / *coproduction* Théâtre de la Ville - Paris, Sadler's Wells - London, The ShowRoom - University of Chichester, The Point-Eastleigh, Festival de Marseille, RPP/RED Reggio Emilia Danza - Aperto Festival, Julidans - Amsterdam, KVS - Brussels / *with the support of* Cultuurcentrum Brugge, TanzHaus NRW - Dusseldorf, Festival Next (Courtrai-Lille-Tournai), Kunstencentrum Buda, Vuyani Dance Theatre (dir. Gregory Maqoma), Eastman vzw (dir. Sidi Larbi Cherkaoui), La Villette (EPGHV) and particularly to Ginette Dansereau for their invaluable help

FABRICE MURGIA/ARTARÉ: Chronique d'une ville épuisée - Life/Reset *text and direction* Fabrice Murgia, Artara / *with* Olivia Carrere / *songs* (en cours) / *direction assistent* Christelle Alexandre / *script* Catherine Hance / *scenography* Vincent Lemaire / *video creation* Arié Van Egmond / *assistant and video* Matthieu Bourdon / *environnement sonore et musique* Yannick Franck / *lights creation* Pierre Clément / *lights* Gregory Hamdam / *machinery* José Mabiche Bardio / *technical manager* Romain Gueudré / *coproduction* Théâtre National de la Communauté française de Bruxelles, Theater Antigone (Courtrai), Festival de Liège, maison de la culture de Tournai

PHILIPPE QUESNES/VIVARIUM STUDIO: Big Bang *conception, direction and scenography* Philippe Quesne / *with* Isabelle Angotti, Rodolphe Auté, Jung-Ae Kim, Émilien Tessier, César Vayssie, Gaëtan Vourc'h / *artistic and technical collaboration* Yvan Clédat, Cyril Gomez-Mathieu / *music* Aki Onda, Flowers from the man who shot your cousin, André Prévín, Aphex Twin, Elmer Bernstein, Armando Trovaioli, J.S. Bach, REQ, Howe Gelb... / *production* Vivarium Studio / *coproduction* La Ménagerie de Verre (Paris), Hebbel am Ufer (Berlin), Festival d'Avignon, Kunstencentrum Vooruit (Gand), Internationales Sommerfestival Hamburg, Les Spectacles vivants - Centre Pompidou (Paris), Théâtre de l'Agora Scène nationale d'Evry et de l'Essonne, NXTSTP (with the support of Programme Culture de l'Union Européenne) : Festival Baltoscandal (Rakvere), Rotterdamse Schouwburg / *with the support of* la Région Ile-de-France et du centquatre / La Compagnie Vivarium Studio est conventionnée par la DRAC Ile-de-France, Ministère de la Culture / *with the support of* Culturesfrance

SUGAR BEAST CIRCUS: The Sugar Beast Circus Show *performers* Sara Lundstedt, Lilli Mühleisen, Natalie Reckert / *director* Genevieve Foster Gluck *technician and member artist* Jean-Christophe Nicolas / *corealisation* Le Prato Lille, NEXT-La rose des vents Villeneuve d'Ascq, Lille3000

01 — 12.12.2010
**DECEMBER
DANCE**

10 INTERNATIONAL
DANCE
FESTIVAL
BRUGGE

*Focus op
Centraal-Europa*

CONCERTGEBOUW
BRUGGE



WWW.DECEMBERDANCE.BE

Met de steun van het Belgisch voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie.

PRAKTISCHE INFO INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

JONGER DAN 26 JAAR? €7 / TICKET *
MOINS DE 26 ANS ? €7 / BILLET *
LESS THAN 26 YEARS OLD? €7 / TICKET *

PRIJZEN & KORTINGEN

DRIE PRIJSSOORTEN, AFHANKELIJK VAN DE VOORSTELLING:

- ✦ € 19 (normaal) / € 17 (NEXT-reductietarief)
- ✦ € 14 (normaal) / € 12 (NEXT-reductietarief)
- ✦ € 9 (normaal) / € 7 (NEXT-reductietarief)

✦ **NEXT-REDUCTIE:** koop uw festivaltickets in één keer en ontvang de NEXT-korting! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief. De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

✦ **JONGER DAN 26 JAAR? JONGERENTARIEF: €7!**
NIET VAN TOEPASSING BIJ ONLINE RESERVERING

* De reductietarieven enkel op vertoon van een kortingsbewijs (ticket voor andere voorstelling, studentenpas, identiteitskaart...).

TARIFS & REDUCTIONS

TROIS TARIFS, SELON LES SPECTACLES :

- ✦ € 19 (NORMAL) / € 17 (REDUCTION)
- ✦ € 14 (NORMAL) / € 12 (REDUCTION)
- ✦ € 9 (NORMAL) / € 7 (REDUCTION)

✦ **TARIF RÉDUIT NEXT :** achetez vos billets du festival en une fois et profitez de la réduction NEXT ! Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit. Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

✦ **MOINS DE 26 ANS ? TARIF JEUNES: €7!**
PAS VALABLE EN CAS DE RÉSERVATION EN LIGNE

* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif. (billet autre spectacle, carte d'étudiant, carte d'identité...).

PRICES

THREE PRICES, DEPENDING ON THE SHOW:

- ✦ € 19 (NORMAL) / € 17 (REDUCTION)
- ✦ € 14 (NORMAL) / € 12 (REDUCTION)
- ✦ € 9 (NORMAL) / € 7 (REDUCTION)

✦ **NEXT-REDUCTION:** from the second NEXT-ticket you buy, you pay the reduction price. Ticket prices are mentioned at each page.

✦ **LESS THAN 26 YEARS OLD? ONLY PAY €7 FOR EACH SHOW!**
NOT POSSIBLE WITH ONLINE BOOKING

* The reduction rates only on presentation of a discount certificate.

HOE TICKETS BESTELLEN?

- ✦ aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren, zie p. 51)
- ✦ telefonisch bij de ticketbalie van elk organiserend huis (telefoonnummers en openingsuren, zie p. 51)
- ✦ online via de website www.nextfestival.eu (betaling enkel met VISA ; betaalkost 2,5% van het totale bedrag)
- ✦ de dag/avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- ✦ sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires, voir p. 51)
- ✦ par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires, voir p. 51).
- ✦ en ligne sur le site du festival www.nextfestival.eu (paiement uniquement VISA / frais de paiement : 2,5% du prix total)
- ✦ le jour/soir du spectacle : à partir d'une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

HOW TO ORDER YOUR TICKETS?

- ✦ ticket store at each organising theatre (addresses and opening hours, p. 51)
- ✦ by phone at each of the theatres (phonenumbers and opening hours, p. 51)
- ✦ online on www.nextfestival.eu (payment only VISA ; costs 2,5% from total amount)
- ✦ the day / evening of the show: one hour before each show, tickets can be bought at the entrance (if not sold out).

TICKETSERVICE BILLETTERIES TICKETS

ONLINE

www.nextfestival.eu

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents

Scène nationale Lille Métropole

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)
✦ TÉL.: + 33 (0)3 20 61 96 96
✦ DI/MAR – ZA/SAM: 13:30 » 19:00
✦ INFO: accueil@larose.fr

TOURNAI / DOORNIK

Maison de la Culture de Tournai

Esplanade George Gard, Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai (BE)
✦ TÉL.: +32 (0)69 25 30 80
✦ DI/MAR – VR/VEN: 10:30 » 18:00 / ZA/SAM: 09:00 » 16: 00
✦ INFO: info@maisonculturetournai.com

KORTRIJK / COURTRAI

Uit in Kortrijk

Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk / Courtrai (BE)
✦ TEL. + 32 (0)56 23 98 55
✦ OPEN op weekdagen / OUVERT pendant la semaine:
10:00 » 12:30 & 13:30 » 18:00
✦ GESLOTEN op dinsdag en donderdagvoormiddag
FERMÉ le mardi matin et jeudi matin
✦ INFO: kunstencentrum BUDA / Broelkaai 1b, 8500 Kortrijk
+ 32 (0)56 22 10 01 / info@budakortrijk.be
MA/LUN – VR/VEN: 10:00 » 12:30 & 13:30 » 18:00

VALENCIENNES

Espace Pasolini

Théâtre International

2 rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (FR)
✦ TÉL.: +33 (0)3 27 32 23 00
MA/LUN – VR/VEN: 09:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00
✦ INFO: espacepasolini@jeunetheatreinternational.fr

LOCATIES LIEUX LOCATIONS

KORTRIJK / COURTRAI

Budascoop

Kapucijnenstraat 10
8500 Kortrijk (BE)

Speciaal voor het festival wordt de Budascoop ingericht als meeting-point. Je kan er napraten bij een drankje of een hapje aan de bar, er zijn dj's en concertjes.

Pour l'occasion, le Budascoop sera transformé en point de rencontre du festival. Chaque soir de spectacle, vous pourrez profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

De Kortrijkse Schouwburg

Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk (BE)

Budatoren

Kapucijnenstraat z/n
8500 Kortrijk (BE)

Broelmuseum

Broelkaai 6
8500 Kortrijk (BE)

TOURNAI / DOORNIK

Maison de la Culture de Tournai

Esplanade George Gard,
Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai / Doornik (BE)

Bar ouvert avant et après les spectacles. Possibilité de se restaurer. Menu sur maisonculturetournai.be, réserver avant.

Bar open voor en na de voorstellingen. Menu en reserveren via maisonculturetournai.be.

VILLENEUVE D'ASCQ

La rose des vents

Scène nationale Lille Métropole

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)

Chaque soir de spectacle pendant le festival, vous pourrez dîner sur place ou boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

Tijdens het festival kan je in het café van La rose des vents napraten bij een drankje of een lekkere maaltijd.

VALENCIENNES

Espace Pasolini

Théâtre international

2 Rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (FR)
Bar ouvert avant et après les spectacles / bar open voor en na de voorstellingen.

Le Phénix

Scène nationale de Valenciennes

Boulevard Harpignies
59300 Valenciennes (FR)

LILLE

Le Prato

6, Allée de la Filature
59000 Lille (FR)

ROUBAIX

Théâtre de l'Oiseau-Mouche,

Le Garage

138, Grande Rue
59100 Roubaix (FR)

TOURCOING

Le Fresnoy

22 rue du Fresnoy
59200 Tourcoing (FR)

CALENDRIER KALENDER	VILLENEUVE D'ASCQ La rose des vents	ROUBAIX Théâtre de l'Oiseau Mouche, Le Garage	LILLE Le Prato	TOURCOING Le Fresnoy	VALENCIENNES Espace Pasolini	VALENCIENNES Le Phénix	TOURNAI La maison de la culture	KORTRIJK De Kortrijkse Schouwburg	KORTRIJK Budascoop	KORTRIJK Broelmuseum (expo) Budascoop (film)	KORTRIJK Budatoren
ANDERE DATA AUTRES DATES									10.11, 19:00 - 22:00 » workshop/atelier Antonia Baehr (p. 48)		
DO/JEU 18.11	20:30 » Jan Fabre (p. 34)			14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)							
VR/VEN 19.11	20:00 » Jan Fabre (p. 34) 22:00 » Ivo Dimchev_ Concerto (p. 21)			14:00 - 21:00 » expo ABC (p. 42)					20:15 » Antonia Baehr (p. 24)	19:00 » film + vernissage expo Alexis Destoop + film 22:00 (p. 44)	
ZA/SAM 20.11				14:00 - 21:00 » expo ABC (p. 42)	21:00 » Mustafa Kaplan & Filiz Sizanli (p. 37)	19:00 » Alain Buffard (p. 36)		22:00 » Ivo Dimchev_Som Faves (p. 22)	20:15 » Antonia Baehr (p. 24)	11:00 - 22:30 » expo Alexis Destoop + film 19:00 + 22:00 (p. 44)	19:00 » vernissage expo Valentine Kempynck + lezing 17:00 (p. 46)
ZO/DIM 21.11				14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)						11:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
MA/LUN 22.11	20:00 » Hubert Colas (p. 10)				10:30 - 17:00 » workshop Xavier Le Roy (p. 48)						
DI/MAR 23.11	20:00 » Hubert Colas (p. 10)	20:00 » Tatiana Frolova (p. 14)			20:30 » Xavier Le Roy (p. 26)		20:00 » Philippe Quesne (p. 12)	20:15 » Berlin (p. 14)		10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
WO/MER 24.11	20:00 » Hubert Colas (p. 10)	20:00 » Tatiana Frolova (p. 14)		14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)			20:00 » Philippe Quesne (p. 12)	20:15 » Sidi Larbi Cherkaoui & Gregory Maqoma (p. 38) + 22:00 » Berlin (p. 14)		10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
DO/JEU 25.11		20:00 » Tatiana Frolova (p. 14)		14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)				20:15 » Sidi Larbi Cherkaoui & Gregory Maqoma (p. 38)		10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
VR/VEN 26.11	20:00 » Abattoir Fermé (p. 15)	20:00 » Tatiana Frolova (p. 14)		14:00 - 21:00 » expo ABC (p. 42)	20:30 » Márcia Lança (p. 29)					10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	17:30 - 24:00 » expo Valentine Kempynck (p. 46)
ZA/SAM 27.11	21:00 » Abattoir Fermé (p. 15)			14:00 - 21:00 » expo ABC (visite guidée) (p. 42)	20:30 » Eszter Salamon (p. 27)		21:00 » Fabrice Murgia (p. 16)		19:00 + 21:00 » Robin Jonsson (p. 29)	11:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop + film 18:00 + 22:30 (p. 44)	17:30 - 24:00 » expo Valentine Kempynck (p. 46)
ZO/DIM 28.11				14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)						11:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
MA/LUN 29.11					20:30 » Clémence Coconnier (p. 30)		13:30 » Fabrice Murgia (p. 16)				
DI/MAR 30.11	19:00 » Cristián Plana (p. 17) + 21:00 » Olivier Dubois (p. 40)						13:30 + 20:00 » Fabrice Murgia (p. 16)			10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
WO/MER 01.12	19:00 » Olivier Dubois (p. 40) + 21:00 » Cristián Plana (p. 17)			14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)						10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	
DO/JEU 02.12	20:00 » Cristián Plana (p. 17)			14:00 - 19:00 » expo ABC (p. 42)					20:15 » Superamas (p. 18)	10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	17:30 - 24:00 » expo Valentine Kempynck (p. 46)
VR/VEN 03.12			20:00 » Sugar Beast Circus (p. 32)	14:00 - 21:00 » expo ABC (p. 42)					19:30 » Ivo Dimchev We.art.dog.come (p. 23) + 21:00 » Superamas (p. 18)	10:00 - 12:00 14:00 - 17:00 » expo Alexis Destoop (p. 44)	17:30 - 24:00 » expo Valentine Kempynck (p. 46)
ZA/SAM 04.12			17:00 » Sugar Beast Circus (p. 32)	14:00 - 21:00 » expo ABC (visite guidée) (p. 42)				19:00 » Eleanor Bauer (p. 30)	19:00 » Ivo Dimchev We.art.dog.come (p. 23) + 20:15 » Superamas (p. 18) + 23:00 » concert + party	11:00 - 22:30 » expo Alexis Destoop + film 18:00 + 22:30 (p. 44)	17:30 - 24:00 » expo Valentine Kempynck (p. 46)



PARCOURS
ZA/SAM 20.11



PARCOURS
ZA/SAM 27.11



PARCOURS
ZA/SAM 04.12

MET DE STEUN VAN AVEC LE SOUTIEN DE WITH THE SUPPORT OF



FEDER / EFRO



France - Wallonie - Vlaanderen



Lille Métropole
COMMUNAUTÉ URBAINE



EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOOL
LILLE - KORTRIJK - TOURNAI

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE, Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE, Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



Conseil Général
Département du Nord



Région
Nord-Pas de Calais



REPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère
Culture
Communication



Villeneuve d'Ascq



onda



VALENCIENNES
MÉTROPOLE
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION



Ville de
Valenciennes



WBI
Wallonie-Bruxelles International



CULTURE



Province de
HAINAUT



Wallonie
picarde
du cœur et du talent



Wallonie
picarde
du cœur et du talent



Met steun van de
Vlaamse overheid



Provincie
West-Vlaanderen
Door mensen - samen



Kortrijk



UIt in West-Vlaanderen.be



LE SOIR



DeMorgen
een open geest beweegt meer



lesRockuptibles



LET'S MOTIV



Furet
du nord
furet.com



arte



LA PREMIÈRE
Soyez curieux



notélé
le réseau picard



focus-wtv



wéO
LA TENTE
NORD-PAS DE CALAIS



Artemia
Diffusion Culturelle



DRUKERIJ S
WILDERE O

MET DE STEUN VAN / GRÂCE À:

't Herenhuis, florist Vercamer, Hotel Damier, Dexia, Drink-O-Mat, Traficon, Hogeschool West-Vlaanderen, Katho, Europa Cinemas, Art Cinema, Alaska Bamelis, Kindt & Co, Indiecommunication, UIt in de regio Kortrijk, Barbootel Ahoi.

MET DANK AAN / REMERCIEMENTS À:

CC De Schakel Waregem, CC Guldenberg Wevelgem

UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN



AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE :
Fonds Européen de Développement Régional,
INTERREG efface les frontières.

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE:
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling;
INTERREG doet grenzen vervagen.



EUROMÉTROPOLE
EUROMÉTROPOOL
LILLE - KORTRIJK - TOURNAI